



## U.S. Treasury maintains regulation on use of matrícula consular

By SUZANNE GAMBOA

WASHINGTON (AP): The Treasury Department said Thursday it will leave in place rules that allow financial institutions to accept Mexican identification cards, called matrícula consular, which often are used by undocumented immigrants to open bank accounts.

The decision is considered a victory for immigration and Latino groups who have protested efforts to prohibit use of the identification card as anti-immigrant and anti-Latino. Financial institutions, too, had opposed any change in the rule.

The card is issued by México's consulates in the United States and shows the date of birth, a current photograph and the address of the card holder. Many of the cards have been issued to Mexicans living in the United States, including those in the country ille-

gally. Treasury decided that under the existing rules, financial institutions take on the risk of failing to have an effective policy on what types of identification to accept. That risk acts as incentive for the institutions to adopt policies that will stem fraud, but still gives them flexibility to accept identification most used in their communities.

"When an institution decides to accept a particular form of identification, they must assess risks associated with that document and take whatever reasonable steps may be required to minimize that risk," the agency said in a statement. Under heavy pressure from Congress, the Treasury Department decided to review recently implemented rules for financial institutions on identification they can accept from people opening accounts. The rules were mandated by the U.S. Patriot Act passed into

law after the Sept. 11, 2001 terrorist attacks.

The agency received 34,602 comments from the public, almost 90 percent in favor of leaving the rules alone.

The Mexican IDs still are under review by a White House-led panel to determine if they pose a security risk and whether the cards should be accepted as identification.

Dozens of financial institutions accept the cards for photo identification when their holders open bank accounts. Cardholders also have been able to use them to turn on utilities, check out library books, get drivers licenses, or other basic services in some communities and states.

Treasury said it would hold financial institutions accountable for the effectiveness of their customer identification programs. And the agency will notify financial institutions of problems with specific identification documents that are accepted.

## New directors announced, Weber assumes directorship of Adelante, Inc.

Latino Heritage Month, September 15 through October 15, includes new directorship appointments, including:

"Ezra Escudero was named Executive Director of Ohio's Commission on Hispanic/Latino Affairs in a news conference last Thursday in Columbus, Ohio.

"Robert Torres was named director of Toledo's Office of Latino Affairs, which will oversee the operations of the Commission on Latino/Hispanic Affairs.

"Adelante, Inc.'s Interim Director, Karen Weber, was named last week by its Board of Directors to be its new director. Weber replaces Toledo City Council President Luis Escobar.

Weber, an accountant by trade, is a 1984 graduate of St. John's High School in Delphos, Ohio and holds an AB from Lima Technical College in Business Management.

Weber has been Adelante's interim direc-

tor twice. Her first stint was from September 28 to December 3, 1999, when Luis Escobar assumed the directorship.

"When Luis became the director, I then stayed with Adelante part time and did fiscal management. In July of 2001, I became the financial director full time.

"When Luis left October 31, 2002, to work for the University of Toledo, I resumed the position of interim director as well as maintaining my position as financial director," said Weber.

Weber informed *La Prensa*, "I am elated by this appointment. It means so very much to me and I wish to thank the board for having faith in me. I can assure the Board and staff at Adelante, Inc. that I will do my best as its new director."

"I enjoy working with our able staff," said Weber. "Our programs director is Ana María Portillo and our receptionist Tina Stoner.

"Our programs coordinators are: Patricia Pérez (AYUDA), Claudia Espinoza



Adelante, Inc.'s Interim Director Karen Weber

(Youth Prevention Program), Joe Balderas (CAPP), María Luisa Tufts (Puentede Salud), Jesse Torrence (LAP, Latino Aids Program), Nate Hicks (Hispanic Violence Program), Sophia Longoria (Ganas), Jesus Avila (Hispanic Family Focus), Tony Villa (Smoking Cessation Coordinator), and María Lira (Maqueta).

"Our prevention workers include: Jesse Ruiz, Paola Mesa, Juanita Kneisley, Juan Navarro, Melissa Avalos, Robert Cerniglia, and Zender Canizales.

"I will miss Denise Alvarado-Haack, whose last day was Tuesday. We are looking for her replacement as well as for a new administrative assistant," concluded Weber.

## Breves

(Continued from Page 1)

para desarrollar serían Santiago y la Isla de la Juventud.

Como uno de los primeros sectores abiertos a las inversiones extranjeras, actualmente se cuenta con 12 empresas mixtas que operan 4.700 habitaciones y para el 2006 estas se incrementarán a 7.600», especificó el informe.

Además, 16 firmas foráneas administran unos 50 hoteles con 18.000 cuartos.

Este entramado económico generó 100.000 puestos de

trabajo directo y otros 200.000 indirectos.

El crecimiento fue acompañado con una estrategia de diversificar la oferta, no sólo de «Sol y Playa», sino con variedad extrahotelera y modalidades de turismo ecológico, cultural o de eventos.

El comunicado y las cifras ofrecidas forman parte de los preparativos para los festejos mundiales por el Día Internacional del Turismo, a celebrarse el 27 de septiembre.

Aunque no se mencionó en este informe, la industria

sin chimeneas le proporciona a la isla más de 1.000 millones de dólares y su desarrollo dejó atrás a las tradicionales producciones azucareras.

La emergencia de este sector le cambió el rostro a la isla caribeña, aislada durante 40 años debido al embargo estadounidense—que incluso prohíbe a sus ciudadanos—venir a Cuba de la mayoría de las naciones occidentales.

Una apertura de los permisos de viajes a norteamericanos—como la que actualmente se discute en el Congreso—significaría el

arribo de 5 millones de personas y un ingreso extra de 7.000, calculó esta semana el canciller cubano Felipe Pérez Sin embargo, Pérez Roque se

mostró poco optimista de que las medidas fueran aprobadas por los legisladores estadounidenses debido al fuerte cabaleo de los grupos anticastristas asentados en la Florida.

**Ex presidente Pérez niega conspiración contra gobierno venezolano**

CARACAS (AP): El ex presidente Carlos Andrés Pérez negó el viernes que esté promoviendo una conspiración contra el mandatario venezolano Hugo Chávez desde República Dominicana.

«Yo estoy en Nueva York desde hace tres meses y aunque he hablado por teléfono con mucha gente (en República Dominicana) no me he reunido con nadie», señaló el ex presidente al rechazar las acusaciones en su contra en una entrevista a la emisora venezolana Unión Radio.

Pérez respondió a la

acusación que recientemente le hiciera Chávez de estar promoviendo desde la isla caribeña un plan para derrocarlo.

En represalia el gobierno venezolano acordó esta semana suspender los suministros de petróleo a República Dominicana.

Pérez afirmó que decidió salir de la isla caribeña y viajar a Nueva York para evitar inconvenientes diplomáticos.

«Ese (Chávez) es un loco infame que está tratando de chantajear a un país que el único defecto que tiene es ser pobre y no tener petróleo», expresó Pérez en alusión a la suspensión de la venta de crudo venezolano a República Dominicana.

El ministro de Energía de Venezuela, Rafael Ramírez, defendió el viernes la medida y afirmó que compañías petroleras dominicanas «estaban financiando todos los atentados y toda la situación de inestabilidad que se vive en el país».

República Dominicana se beneficia de dos convenios especiales de suministros de

crudo que mantiene Venezuela con algunos países del Caribe y Centroamérica.

La Cancillería venezolana por su parte llamó a consultas en Caracas a su embajador en la isla caribeña, general retirado Belisario Landis, para evaluar la situación.

Landis expresó el viernes que la reactivación de los suministros de crudo dependerá del análisis que realicen los dos países.

Lamentó que el presidente dominicano Hipólito Mejía se niegue a atender la solicitud de Venezuela de extraditar al ex presidente Pérez, quien es solicitado por los tribunales venezolanos para iniciarle un juicio por corrupción que habría cometido en su segundo mandato.

Pérez, quien gobernó Venezuela entre 1974-1979 y 1989-1993, estaba en el poder cuando Chávez encabezó una fallida revuelta militar en febrero de 1992.

El ex presidente se ha convertido en uno de los más fuertes opositores al gobierno de Chávez.

## La Prensa Newspaper Staff

Culturas Publications, Inc.

Rebecca McQueen  
Fletcher Word  
Carla Soto  
Brenda Guel  
Ariel Castro  
Patricia Rengifo  
Rico  
Jennifer Zenk  
Kathy Sweeney  
Carla Soto  
Wally Rodela

Publisher

Business Manager  
Senior Staff Writer  
Entertainment Editor  
Correspondents, UT  
Correspondent, BGSU  
Correspondent, BGSU  
Cacographer & Sales  
Graphics Manager & Webmaster  
Ad design  
Sales Representative  
Distribution

**Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper**

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604

• 419-242-7744/7650 Voice • 1-309-214-4165 Fax

**SALES: 419-242-7744 or 419-870-6565**

• laprensa1@yahoo.com E-mail

• web site: www.laprensatoledo.com

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

## La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209

Sales Rep.  
Rico & Carla Soto

**313-729-4435**

We accept: Discover, Visa, & MC



## La Prensa Lorain Staff

Culturas Publications, Inc.

Carlos Villar  
Awilda Ramírez

Publisher

Sales Manager  
Correspondent

**SALES: 440-949-4826**

**Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper**

Lorain Office: 199 N. Leavitt Road, Amherst, OH 44001

Lorain County Office Professional Building, ste. 201

• laprensa1@yahoo.com E-mail

• web site: www.laprensatoledo.com

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

We accept: Discover, Visa, & MC



## Demócratas bombardean a Bush sobre Irak

Washington, D.C.: La semana pasada, los congresistas demócratas de alto rango le hicieron un llamado al Presidente Bush para que despidiera a los arquitectos principales de su política pública en Irak y dijeron que se necesita acción inmediata para poder obtener ayuda de la comunidad internacional para pagar por la reconstrucción allí.

La Líder de la Minoría en la Cámara de Representantes Nancy Pelosi de California y el congresista John Murtha de Pennsylvania, el demócrata de más alto rango en el Subcomité de Defensa del Comité de Asignaciones, dijeron que el presidente debe despedir a los arquitectos de esta política desastrosa.

«Alguien tiene que renunciar. Alguien debe de asumir las responsabilidades» dijo Murtha, considerado como uno de los congresistas demócratas más expertos en los asuntos de defensa. Murtha dijo que tal despedida es necesaria para poder obtener la ayuda internacional que tanto se necesita.

Murtha dijo que ese despido puede ser necesario para poder obtener mayor apoyo internacional. «Hasta que esto no ocurra, no vamos a

obtener ayuda internacional. No vamos a obtener cooperación internacional,» dijo.

Murtha y Pelosi dijeron además que el Congreso debe de actuar rápidamente para proveer los \$87 mil millones que Bush solicitó para las operaciones en Irak para proteger mejor a las tropas de los Estados Unidos y mejorar la seguridad y las condiciones de vida de los iraquíes.

Pero Pelosi mencionó que quiere un informe detallado del uso que se le dio a los \$79 mil millones anteriores que el Congreso aprobó en abril para Irak y de qué manera va a ser utilizado el dinero adicional.

«Es evidente que sea cual sea el plan que haya existido para bregar con la post guerra de Irak, ese plan ha fallado,» Pelosi dijo. «Estos errores han salido demasiado costosos.» «El 7 de septiembre, el presidente le presentó a los contribuyentes de esta nación el informe de estos errores: se necesitan \$87 mil millones más para gastos adicionales.»

«Aunque nuestros hombres y mujeres militares ganaron la batalla por su valentía excepcional y sus habilidades, estamos muy lejos de lograr la seguridad y estabilidad en Irak,» añadió Pelosi. «La administración de Bush lleva demasiado tiempo dependiendo de que



las tropas estadounidenses asuman todos los riesgos, y que los contribuyentes norteamericanos sean los que paguen todas las cuentas.»

Pelosi y Murtha dijeron que la administración levantó falsos temores de que Irak estaba utilizaría armas de destrucción masiva para justificar la guerra, subestimando la resistencia iraquí hacia la ocupación norteamericana y subestimando los diez mil millones de dólares que ahora dicen serán necesarios para la reconstrucción de Irak y para reinstalar los servicios básicos.

Pelosi añadió que, «nosotros estamos enfrentando un déficit de casi medio trillón de dólares, y los contribuyentes estadounidenses merecen saber cómo este gasto afectará nuestra habilidad de atender las necesidades imprevistas de nuestro propio país. El Congreso no le entregará al presidente un cheque en blanco»

## Latino population still surging

By GENARO C. ARMAS  
Associated Press Writer

WASHINGTON (AP): The nation's Latino population is keeping up its explosive growth of the 1990s, led by states in the South and West, the first detailed Census Bureau estimates since the 2000 national head count show.

Analysts cited higher birth rates for Latinos and a continued influx of new immigrants looking for jobs—even during a period when the U.S. economy slowed—as key reasons for the increase.

Georgia topped the list of states with the fastest-growing Latino populations, adding nearly 17 percent between July 2000 and July 2002 to reach 516,000 residents, according to Census Bureau estimates being released Thursday. North Carolina's Latino population grew by 16 percent, while Nevada, Kentucky and South Carolina were next.

The Latino population in South Dakota grew by 5 percent from 10,926 in 2000 to 11,486 in 2002.

«Hispanic immigrants are coming here for jobs and quality of life,» said University of Georgia demographer Douglas Bachtel. «They are taking jobs that a lot of

Americans don't want, like construction, landscaping and in the service economy.»

California still has the largest number of Latinos with 11.9 million, about one-third of its total population, followed by Texas, New York, Florida, and Illinois.

Los Angeles County had the largest population of Latinos among counties (4.5 million), and Webb County, Texas, on the U.S.-México border, which includes Laredo, was the county where Latinos comprised the highest proportion of the population (95 percent).

Latinos are the nation's largest minority group. The Census Bureau released a report in June that found the Latino population stood at 38.8 million, an increase of almost 9 percent in the two years ending July 2002. That was four times the growth rate for the U.S. population overall and about 14 times greater than the rate for non-Latino whites.

The government considers «Hispanic» an ethnicity instead of a race, so people of «Hispanic» ethnicity can be of any race. In 2000, the Census Bureau for the first time allowed people to identify themselves by more than one race.

Between 2000 and 2002, the Latino population had an annual growth rate of 4.1 percent, slightly lower than the 4.6 percent annual rate of the 1990s, according to an analysis of the data by John Haaga, a demographer with the non-profit Population Reference Bureau in Washington.

New Latino immigrants continue to be drawn beyond traditional gateway states like California, New York and Texas and into places in the fast-growing South and West, as well as rural parts of the Midwest where jobs on farms and in meatpacking plants are available, University of Michigan demographer William Frey said.

The Hispanic Community Support Center in Duluth, Ga., a Gwinnett County suburb of Atlanta, gets 300 visits a week from day laborers looking for jobs, said its founder, Maria Garcia.

«People in México make so little money, they are risking everything for a little bit more in the United States,» she said. About 87,000 Latinos live in Gwinnett County, up one-third between 2000 and 2002.

As the population grows, Latinos are becoming a more influential and desirable market.



She has her daddy's eyes  
and her momma's lungs.

Children who breathe secondhand smoke suffer significantly higher rates of pneumonia and bronchitis than children who breathe smoke free.

Secondhand Smoke Kills.

Ready to quit? We're ready to help — call 1-800-934-4840

stand  
standohio.org

Spiderman loves these webs: [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com) and [www.voceslatinas.com](http://www.voceslatinas.com)



Diamante Award winner Irene Mineoi with Adelante's Denise Alvarado Haack

### Diamante recipients announced

The 14<sup>th</sup> annual Diamante Awards is scheduled for September 27 at the Bowling Green State University. In preparation of this event, BGSU, the University of Toledo, and Owens Community College announced this year's recipients:

**Anita López**—López is an attorney who was appointed by Mayor Jack Ford to be the director of Toledo's Affirmative Action-Contract Compliance Office (See page 1 photo). She is also on the Toledo Board of Education—the second Latina to be elected to this office, Sofia Quintero being the first.

López is married to attorney Roman Arce and the mother of two sons.

**Robert Rodríguez**—Rodríguez is a founder of the Toledo Jeep Hispanic Association and a union steward for

UAW, local 12, which participated last Saturday at Adelante, Inc.'s annual HMM parade (See the photo on page 16).

**Irene Mineoi**—Mineoi, whose photo appears on page 4, is a recent graduate of Central Catholic High School and currently a student at St. Olaf College—a liberal arts Lutheran college—in Northfield, Minnesota.

Mineoi, who has been active in the Latino community in Toledo, continues with this activity in her new environment. She plans on joining a dance group, "Danza Misteca Cuahuatemoc."

**Rural Opportunities, Inc. (ROI)**—a nonprofit social service agency for farm workers, with six offices and programs focusing on job training, pesticide education, domestic violence, HIV prevention, and youth mentorship.

## Toledo City Council commemorates Latino Heritage Month and honors Judge Flores

By Fletcher Word  
La Prensa Senior Staff Writer

Mayor Jack Ford and the Toledo City Council celebrated the start of Latino Heritage Month last week with an official resolution/plaque honoring the annual celebration, presented by council president Luis Escobar, councilwoman Wilma Brown, and the mayor to Toledo Hispanic/Latino Affairs Commissioners Herman Vásquez, Theresa Regalado, Dave Ibarra, and Margarita DeLeón (see top photo on page 1).

City Council linked this year's pronouncement with a second resolution/plaque that was presented to the family of Lucas County Juvenile Court Judge Joseph Flores in commemoration of a life and career that has such a positive impact on so many Toledoans from a variety of backgrounds.

Council also approved unananimously a measure to designate Spielbusch Avenue as "Judge Joseph Flores Way."

Flores, unable to be present at the ceremony due to illness, was represented at the council meeting by his wife, Mary Jane; his son, Andre; and his sister, Mary Ward (see center photo on page 1).

The resolution regarding Flores was sponsored by Council President Luis Escobar and Councilman Robert McCloskey. However, each council member, as well as the mayor, spoke in turn about the impact that Flores has had upon their lives or offered an anecdote about a moving or learning experience they had undergone with the judge.

The resolution included the following language:

WHEREAS, Judge Joseph Flores helped to create the City of Toledo Hispanic Affairs Commission in 1996, was appointed one of the original members, and has volunteered his time, efforts and hard work to ensure it's success by serving as a Commissioner from 1996 until 2002; and

WHEREAS, the youngest of seven children and a second generation Latino in Toledo, Judge Joseph Flores was the first Hispanic elected to a Municipal Office in Toledo, the first Hispanic elected to a Lucas County Office and the first Hispanic elected Judge in the State of Ohio; and

WHEREAS, a graduate of Waite High School, Judge Flores always understood the importance of education and went on to receive a bachelors degree in Political Science at the University of Notre Dame, and a Law degree from Ohio Northern University; and

WHEREAS, Judge Joseph Flores not only served his country with 21 years of active service in the United States Naval Reserve, but has also served his community by being active in several boards and organizations including: Boys & Girls Clubs of Toledo, YMCA of Greater Toledo, Guadalupe

Health Clinic, Cordelia Martin Health Clinic, St. Charles Hospital, La Raza Unida of Ohio and the Governor's Committee on Migrant Labor; and

WHEREAS, Judge Joseph Flores has received numerous awards for his service to the Toledo community including an IMAGE Diamante Award, a Martin Luther King Drum Major Award, an Ohio Hispanic Institute Recognition Award, a MECHA Recognition Award, the Ohio Hispanic Bar Association Award, a Toledo Boys & Girls Club Service To Youth Award and a Latinos United Outstanding Community Representative Award...

Ford thanked the family for "all the wisdom that Joe Flores passed on unto the community." Ford remarked that he "got to know the judge as his boss when Judge Flores was on the SASI board that I directed."

Mary Jane Flores, on behalf of the Flores family, thanked the mayor and council for the honors bestowed and stated, "My husband feels the support of the community. All cards and prayers are appreciated. *Muchas gracias por todo.*"

Flores, who earned his undergraduate degree from the University of Notre Dame and his law degree from Ohio Northern University in 1965, moved to Toledo in 1965 and began his practice of law here with Charles Doneghy and Robert Penn. All three would eventually become judges.

Flores became a Toledo Municipal judge in 1981 and was elected to Juvenile Court in 1990. He was the first elected Latino judge in Ohio.

Torres' appointment as first Latino Affairs Director official

To cap off the council's agenda as it related to Latino Heritage Month, city council officially adopted a resolution making Robert Torres the first director of the newly created Office of Latino Affairs, which will oversee a variety of topics including the workings of the Toledo Commissioners of Hispanic/Latino Affairs (see bottom photo on page 1).

A detailed profile of Torres and the tremendous importance of this office will appear in next week's *La Prensa* as part of its ongoing reporting for Latino Heritage Month.



Linda Alvarado Wee with daughter, Faith Wee, age 3, at last Tuesday's HMM celebrations at Toledo City Council.

### UT kicks off Latino Heritage Month



Last Thursday, the University of Toledo began its Latino Heritage Month activities with a breakfast and conference hosted by its president, Dan Johnson.

Toledo City Council president, Luis Escobar, welcomed the audience and thanked President Johnson for the opportunity to work for UT. Escobar was hired last October to be part of UT's Multicultural programs. Escobar also welcomed Mayor Jack Ford.

Johnson stressed the gains made at UT in hiring and recruiting Latinos, in addition to other minorities.

The conference began with Dr. Manuel Caro (see photo on page 1), one of Ohio's premier *Chicano* poets and writers. Caro's dissertation,

"From Homer to Homeboy: Heroism, War and Memory in *Chicano* Life and Letters" was utilized to discuss his personal and poetic journey through one's *Chicano*'s life and literature.

Susana Peña Assistant Professor in the Dept. of Ethnic Studies at Bowling Green State University, presented "Latino/a Studies in the Midwest," followed by a presentation by Dr. Rane Arroyo, Professor and Director of Creative Writing at UT.

UT Senior Crystal Yoo, College of Arts and Science, concluded the conference with discussions on her recent six-month sabbatical in Costa Rica and issues facing young Latinos.



Charlie and Lucy Weaver with Bob Torres at last Thursday Hispanic Heritage Month kick-off at UT



Judge Joseph Flores

**FOR THE BEST TAMALES IN TOWN!**

**Hot, mild, or the Plain Jane for los niños.**

**Call Rubén Ramos at (419) 255-5007**

**HERBALIFE 100%**

Pierda hasta 20 libras en poco tiempo con nuestras opciones, pierda peso con resultados permanentes.  
Oportunidades de trabajo.  
Llame a Laura: 313.550.4931

**Charles Reinhart Company Realtors**

Office: 734/480-4300  
Fax: 734/480-7320  
Direct: 734/669-5988  
Cell: 734/644-1420

E-Mail: [bvaldez@reinhartrealtors.com](mailto:bvaldez@reinhartrealtors.com)  
Website: [www.reinhartrealtors.com](http://www.reinhartrealtors.com)  
300 N. Huron, Ypsilanti, MI 48197  
2200 Green Rd., Ann Arbor, MI 48105

**BRENDA VALDEZ**  
REALTOR  
Agente De Los Hispanos

**STUDY ENGLISH**  
at the English Language Institute

Classes are now forming.  
Enroll today!

**WAYNE STATE UNIVERSITY**  
English Language Institute  
Tel: (313) 577-2729  
<http://www.cla.wayne.edu/eliweb/>

**ATTORNEYS/  
ABOGADOS**

**BRIAN RAMSEY, ESQ.**  
PRACTICIA EN  
GENERAL  
500 Madison Ave.,  
Suite. 520, Toledo OH  
43604 • 419-240-2100  
Para una consulta en  
español, llame a Monica  
González Buckley

**ALFREDO CASAB  
ATTORNEY**  
Specializing in real  
estate, business,  
personal, family and  
business law.

Bilingual.



79 Alfred St.  
Detroit, MI 48201

313-578-1206

**TATIANA ALVAREZ,  
ESQ.**  
**BOSS & VITOU CO.,  
L.P.A.**  
111 W. Dudley Street  
Maumee OH 43537  
419-893-5555

**AUTOMOTIVE**

**TAYLOR AUTOMO-  
TIVE DOWNTOWN**  
Apply on Line:  
**www.taylorauto.com;**  
Call 419-241-2264  
[English]; Call 419-350-  
8432 Español];  
Toledo OH;  
CREDIT APPROVAL  
GUARANTEED

**AUTO ROUND UP  
USED CARS**  
Financing available  
Hours: M-F 9:00 a.m. to  
6:00 p.m.  
2 locations to serve you:  
4847 Livernois  
and  
5318 Cabot Streets  
Detroit MI 48210  
313-231-2527  
313-846-6800

**ROYAL COLLISION,  
INC.**  
Towing, bumping, paint-  
ing, welding, glasswork.  
32 years serving Detroit.  
8001 Michigan Ave.,  
313-582-1000.  
Se Habla Español.

**NORTHLAND COLLI-  
SION  
EXPERT REFINISH-  
ING & COLLISION  
WORK**  
5135-37 Lewis Avenue  
Toledo OH 43612  
419-476-6728

**SPUD'S AUTO  
PARTS INC**  
We tow junk cars for  
free and best prices on  
motors and trannies.  
419-865-5756/865-  
5755  
Crissey & Angola

**BARBER/BEAUTY  
SALONS**

**Violeta's Salon**  
Cortes de pelo /Haircuts  
4844 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-841-6551  
Se Habla Español

**COMPUTERS**

**AMPLEX INTERNET  
SERVICE**  
\$14.95 per month at  
www.amplex.net  
Toledo OH  
419-720-3635  
Toll free:  
1-888-419-3635  
First month free

**DRY CLEAN/LAUNDRY**

**ODELLA'S WASHLAND**  
8:00 a.m. to 11:00 p.m.  
DAILY; corner of Dorr &  
Collingwood Streets,  
Toledo, Ohio.  
Weds. are Senior Day;  
Jumbo Washers & Dry-  
ers; Drycleaning;  
Silk screening, y más!  
419-243-9549.

**FASHION**

**INNOVACIONES LA  
MARAVILLA**  
CD's, musica, botas,  
el general canelo,  
ropa vaquera, tejanas,  
cuevas, Stetson,  
resistol, sombreros  
Boston, Wrangler.  
Tarjetas telefonicas.  
4440 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-0811

**FUNERAL HOMES**

**SALOWICH &  
STEVENS FUNERAL  
HOME - ROBERT J.  
WERTH, DIRECTOR**  
Nuestra familia  
Sirviendo su familia  
3833 Livernois  
Detroit MI 48210  
313-894-1334  
877-700-3970

**FURNITURE**

**MATTRESS CITY**  
1940 Airport Hwy.  
Toledo OH 43609  
Complete bedroom sets;  
handmade frames;  
40-day layaway.  
Call Jorge,  
419-382-7278.  
We accept credit cards.

**GROCERY**



**HONEY BEE MARKET**  
Detroit's Favorite Mexi-  
can Chorizo  
2443 Bagley Ave.  
Detroit MI 48216  
313-237-0295/fax: 237-  
0369

**HALL RENTAL**

**LUNA PIER  
BALLROOM  
HALL RENTAL**  
Now taking  
reservations for your  
Special Occasions  
On Friday, Saturday,  
or Sunday  
Luna Pier, MI  
734-281-0246

**DILES QUE LO VISTE EN LA PRENSA !  
ESTE PODRIA SER SU ANUNCIO EN  
LA PRENSA!**

**GIFT SHOPS**

**Regalitos Especiales**  
Regalos para bebé,  
shower, cobertores; ac-  
cessorios para Bautizo  
y Primera Comuni6n  
4438 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-399-3416  
Se Habla Español/  
Carmen Ruiz dueña

**INSURANCE**

**DANIEL GUADARRAMA  
AGENCY;** Todo el mundo  
necesita un abogado,  
un doctor de familia, y  
un agente de seguros.  
Para aseguransas  
nadie te ayuda mejor  
que **Dan Guadarrama;**  
llamame y permiteme  
ayudarte. Miracle Mile  
Plaza, 4925 Jackman  
Rd. Toledo OH 43613  
419-475-2119  
419-754-1046 FAX  
dguadarr@amfam.com

**MEDICAL/DENTAL**

**Family Care Medical  
Center - Medical, Den-  
tal, & Pediatrics**  
5831 West Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-842-8300/313-842-  
1200 Se Habla Español.  
No appt. necessary

**DOCTORA EN  
MEDICINA**

**WANDA VELEZ-RUIZ,  
M.D.**  
4115 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-843-8400  
Office hours: M-F 10:00  
a.m. to 6:00 p.m.  
Sat: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

**JOSEPH HARRIS,  
DDS**

Dentista/odont6logo/  
frenos/sobre pedido  
Se Habla Español  
2431 West Grand Blvd.  
Detroit MI  
313-895-4300

**DENTAL HEALTH  
GROUP**

Mon-Fri. 8:30 a.m. to  
4:00 p.m.  
Emergency Walk-ins  
Daily, 8:30 to 11:00 a.m.  
Most insurance ac-  
cepted  
3531 Junction SW  
Detroit MI  
313-897-7155

**MEN'S CLOTHING**

**Hector's Men's Wear**  
5449 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-2044  
66 años sirviendo al  
publico. Visita Hectory  
familia Lunes a Sábado.

**MEXICAN IMPORT  
STORES**

**XOCHI'S IMPORTS**  
Authentic Mexican  
Hand Crafts; Stetsons;  
Great line of gifts,  
accent pieces, & food  
products; Western wear  
Open daily, 11:00 a.m.  
to 9:00 p.m.  
3437 Bagley Street  
Detroit MI 48216  
313-841-6410

**PHARMACY**

**Spingwells Discount  
Pharmacy**  
Your Personal Phar-  
macy  
Fast, friendly service  
Adel Dakhallah, dueño  
2117 Springwells  
Detroit MI  
313-841-8000

**REAL ESTATE**

**MAGDALENA M.  
SKILES  
REALTOR**  
Se Habla Español  
**WELLS BOWEN  
REALTORS**  
2460 N. Reynolds Rd.  
Toledo OH 43615  
419-356-4208 [c],  
419-535-0011 [w]

**RESTAURANTS/  
BAKERIES**

**HACIENDA MEXICAN  
TORTILLAS  
(Manufacturers)**  
Corn/Flour  
Tortillas, Taqueria, &  
Chips y masa.  
6016 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-842-8823

**LA PERLA TORTILLA  
FACTORY**

Manufacturer of corn tor-  
tillas and tortilla chips.  
Supplier of Mexican Food  
Products (tamales, salsa,  
chorizo, queso, masa,  
chicarron, y más), Latino  
phone cards, Orlandi  
Valuta money wires  
(\$1,000 for \$10). Open 6  
days a week, Mon-Fri, 9  
am-5pm, Sat. 10am-  
3pm; 3238 Hill Ave., To-  
ledo, Ohio; 419-534-2074;  
fax 419-534-3230.

**LUNAS BAKERY II,  
INC.**

Family owned and op-  
erated for 4 generations.  
Hot bread daily; flour  
tortillas; hot tamales;  
fresh chorizo. M-Sat,  
6:00 a.m. to 9:00 p.m.  
Sun: 6:00 a.m. to 7:00  
p.m.  
5680 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-1510/fax: 554-  
1196.

**HEALTH SERVICES**

**Intrepid USA** provides  
personal and home  
care services. Home  
health aides are bond-  
ed and insured. Call  
Intrepid USA for an RN  
personal assessment.  
(419)861-2722

**SW SUBZONE SERV.**



**Weekly Horoscope**

BY SEÑORITA ANA

**ARIES: (March 21-April 20)**

Don't believe everything you hear, and make sure to check your sources and facts. If you find yourself in a tense and confining situation, call a time out, thinking about the best approach to take. Make a connection to your past and pieces will fall into place.

**TAURUS: (April 21 - May 21)**

Use your intellect to solve a particular problem. Keeping your perspective will help you to hold your temper and avoid any unnecessary blowups about trivial matters. Relationships are present on your mind; don't deny any emotional turmoil that's brewing.

**GEMINI: (May 22 - June 21)**

Use your imagination and ingenuity to make the right impression with those around you, especially in the work-place. Love is not only on your mind, but present all around. You may be in the middle of an intensely new relationship, or an old flame may reappear.

**CANCER: (June 22 - July 23)**

Your craving for something different, which could have a negative effect on something or someone dear to you. Someone is likely to hurt your delicate feelings during the week—telling you to not be so sensitive is like telling you not to breathe ... try to relax.

**LEO: (July 24- August 23)**

Two very opposite qualities need to be combined into a whole, something which will work best for you. You've got your work cut out for you, considerable energy and thought is required to solve the problem. Stick with what you know; it makes you comfortable.

**VIRGO: (August 24 - September 23)**

Don't use your energies in ways that create a destructive end, no matter how tempting. It might be for the best to take time out from a relationship which seems to be going nowhere. Do something extra special for a family member who is having a tough time.

**LIBRA: (September 24 - October 23)**

Consider all things which are truly of value to you, and put your energies behind them. Use your monies in a responsible way, long term investing is probably your best bet. Attend to all to all financial details now, and it will save you time and money later.

**SCORPIO: (October 24 - November 22)**

You value honesty and openness in relationships, and letting others know this will enhance any bonding which occurs. You are long overdue for a dose of relaxation and pampering—maybe a specially planned weekend away will do the trick. Tamper any criticism.

**SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)**

Take any changes in stride and you will see that something new suits your purposes better than you would have ever expected. Look to positive long-term plans in order to subdue your anxieties. Make creative ideas attractive by gearing them to the needs of others.

**CAPRICORN: (December 22 - January 20)**

Both compassion and flexibility are necessary throughout the week. Someone close is going through a rough time and may be wallowing in self-pity; there is little you can do about it. Try to overcome any nervousness you may feel. Your support will no doubt turn the tide.

**AQUARIUS: (January 21 - February 19)**

Your assertive approach at work will win you more friends than enemies. If the information coming to you seems confusing and excessive, take your time and review everything before making decisions. Keep a close watch on activities at home to insure a positive outcome.

**PISCES: (February 20 - March 20)**

It is very important to recognize your own limitations, and not take on something for which you are not equipped. If a spat occurred between you and a loved one—find common ground where both of you can get what you need most now. Listen to others' ideas and broaden your perspective.

**IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY:** Find clever and creative ways to express your feelings towards a loved one; making sure the message comes across exactly as you intended. Plan for an escape retreat to relax and enjoy all around you, and you will be surprised at how quickly your energy is rejuvenated.

**Carla's Krazy Korner**

Por Carla Soto

Un grandioso espectáculo dió El Gigante de América [BRONCO], quienes son mejor conocidos como Bronco. El gran baile se dió acabo el fin de semana pasado en el Club Internacional de Detroit.

Ahi se dieron cita cientos de fans que fuerón a disfrutar de este maravilloso show, y claro no podia faltar yo, asi que me fui al Internacional a ver a esta famosa agrupación y a obtener una entrevista con el cantante Guadalupe Esparza, el cual encantado respondió a esta entrevista:

CARLA (C): Hola Guadalupe dime, ¿Porque razón se hizo el reencuentro de Bronco?

Guadalupe Esparza (GE): Bueno, no hay una razón especifica, el publico es el que decide que hacer con tu vida artistica, y ellos nos reclamaban porque nos fuimos y pues ellos nos pedian que regresáramos y pues aqui nos tienen y pues gracias a Dios la gente muy linda nos recibio muy contentos.

(C): ¿Y esto es un reencuentro temporal o piensan quedarse por un buen tiempo?

(GE): Mientras tengamos salud y vida para seguir estando en un escenario, lo vamos a dejar en las manos de Dios y despues en las manos del publico, porque ellos son los que van a decidir hasta cuando van a querer seguir viendonos, porque no podemos aferrarnos a algo que puede que ya no es, mientras sientamos el cariño de la gente estaremos en un escenario, cuando empecemos a sentir que ya se nos acabo el ciclo, y que la gente ya no se interese mas en nuestra musica, pues poco a poquito no iremos llendo a casa llenos de agradecimiento.

(C): ¿Porque decidieron usar el nombre de EL Gigante De América?

(GE): Siempre se le llamo a Bronco el gigante de América, y pues hoy decidimos retomar el nombre y darle mas importancia al nombre que el publico nos coloco cuando eramos Bronco.

(C): ¿Y porque no los acompaño Choche hoy?

(GE): Lo que pasa es que el tuvo problemas porque su nombre es igual al de otra persona que aquí en Estados Unidos tiene problemas con la ley y pues estan haciendo investigaciones pero esperemos que pronto tendremos a Choche en la gira.

(C): ¿Como les a ido con el CD que acaban de sacar?

(GE): Gracias a nuestros fans ya hemos vendido mas

de un millón de copias en Estados Unidos, entonces pues que mas podemos pedir.

(C): ¿A que se deben los dos nuevos integrantes?

(GE): Bueno mi hermano Aurelio siempre estuvo con nosotros pero nunca había estado publicamente, asi que hoy decidimos ponerlo al frente como siempre, y el otro integrante nos lo prestarón en lo que viene Choche.

(C): ¿Algo que quieras agregar para esta entrevista?

(GE): Agradecerle a una mujer tan bella como tu, que se toma la molestia en entrevistarnos y en interesarte en nuestra vida artistica, y pues agradecerle al publico por el apoyo.

Y pues esta fue la entrevista con Guadalupe Esparza de El Gigante De América o Bronco como ustedes deccen llamarle, y espero que les haya gustado la entrevista.

**LOS CHISTES DE LA SEMANA:**

¿Cómo se distingue un gallego en una disco?  
¿Porque es el único que lleva su discman!

Era una vez un perrito que se llama resistol, se cayóo ¡y se pegó!

¿Qué es el arte?  
¡Helarte es morir de frío!

¿Por qué los hijos de Superman son tan tranquilos?  
¡Porque son súper-mancitos!

¿Qué hace una manguera en la calle?  
¡Vende mangos!

Jaimito le pregunta a su mamá si puede bañar al periquito, ella le dice que no, porque el ave podría morir; pero como Jaimito siguió insistiendo, ella aceptó.

Un rato después, Jaimito sale del baño y le dice a su mamá:

—Mami, el periquito se murió.

—¿Ya viste que los pericos se mueren cuando se bañan? —le contesta la mamá.

—No, mami, no se murió cuando lo bañé, ¡¡se murió cuando lo exprimí!

Un señor estaba matando moscas cuando su compadre le preguntó:

—¿Cuántas moscas llevas?

—Tres hembras y cinco machos —contestó el señor.

—¿Pero cómo sabes si las moscas son hembras o machos?

—¡Porque tres estaban en el espejo y cinco en la botella de vino!



OHCC winner, Hernan Vásquez with his wife Dr. Dagmar Morales, University of Toledo

**OHCC hosts 6<sup>th</sup> Gala Awards**

COLUMBUS: The Ohio Hispanic Chambers of Commerce (OHCC) held its 6<sup>th</sup> annual awards last Friday at the Hyatt Regency Hotel.

The Awards Gala brings together members of the Columbus, Cincinnati, Dayton and Toledo Hispanic/Latino Chambers of Commerce and the Cleveland Business Association, to honor Ohio Latino businesses and supporters.

Mel Martínez, Secretary of HUD, was scheduled to be the main speaker, to discuss empowering communities through home ownership, but was unable to attend—according to the U.S. Census Bureau, while 68 percent of the nation's families own their own homes, less than 48 percent of the nation's Latino families are

homeowners. Tony Rios of Toledo, who hosts Voces Latinas television show and is co-producer of LatinoMix radio, was the master of ceremonies.

This year's winners were: attorney Crucita Flecha from Columbus (Hispanic Businesswoman of the Year), Gary Muñoz from Beavercreek (Hispanic Businessman of the Year), Hernan Vásquez from Toledo (Hispanic Business Advocate of the Year), Benito Lucio from Columbus of the Ohio Department of Jobs and Family Services (Government Hispanic Business Advocate of the Year), Procter & Gamble (Corporate Hispanic Business Advocate of the Year), and Amelia Rodríguez from Dayton (Emerging Business of the Year).

**Ford, FLOC announce CareNet**

Last Sunday, at FLOC headquarters in south Toledo, Mayor Jack Ford and FLOC AFL-CIO President, Baldemar Velásquez, announced the creation and partnership of the CareNet Program to the over 200 members of FLOC.

In September of 2002, Toledo, ProMedica Health System, and Mercy Health Partners joined together in collaboration with other healthcare providers and organizations to provide accessible health care in a program called CareNet, which offers health care services to individuals without private insurance and who do not qualify for federal benefits.

CareNet is another of many programs offered by FLOC—the Farm Labor Organizing Committee—to its members.



**LatinoMix radio returns to the WCWA 1230AM, Toledo Metro, beginning Sunday October 5, from 8:00-10:00PM.**

**Preolímpico: Cuba y Brasil jugarán la final en México**

CULIACAN, México (AP): Cuba y Brasil se disputarán la noche del domingo la final del Preolímpico de las Américas de basquetbol femenino y de paso el único boleto que dará la justa para los juegos de Atenas del 2004.

En las semifinales del certamen, disputadas el sábado, Cuba arrolló 76-49 a México y Brasil superó 71-65 a Canadá.

En el torneo también participan las selecciones de Argentina, Chile y República Dominicana.

En otro partido del día Chile venció 81-60 a República Dominicana, equipo que sin triunfos y ya sin cotejos por disputar, quedó en el último sitio del torneo. Chile y Argentina se disputarán el quinto sitio el domingo.

Cuba tuvo en Judith Aguilas a su mejor encestadora con 16 puntos. Le siguió Yulizeni Soria con 12.

Por México Abril García consiguió 10 unidades y



Nubia García nueve.

En la victoria de las brasileñas, Janeth Do Santos fue la mejor anotadora con 31 puntos, le siguieron Cintia Do Santos y Kelly Da Silva, con nueve unidades cada una.

Tamara Sutton-Brown y Carolin Bouchard, de Canadá, encestaron 12 puntos cada una. Kimberley Smith sumó once unidades.

Por su parte, la chilena Paola Naranjo marcó para su equipo 29 puntos y Valentina Aragonese le siguió con 22.

Por las dominicanas, Juana Durán consiguió 34 puntos.

El ganador del certamen acompañará en los Juegos Olímpicos a Estados Unidos, equipo campeón del mundo.

**Alumnus Marquez warmly received at BGSU**

Last Tuesday, Bowling Green State University Alumnus, Gabriel Marquez, was warmly received at a reception in his honor at BGSU's student union.

Marquez was critically injured in an automobile accident in March, as reported in *La Prensa* on March 26, but he is well on

his way to recovery. According to Marquez, "I'll be dancing again next year!" (A photo appears on page 1, taken by Bob Midden of BGSU).

Sheila Brown, Associate Director of BGSU's Center for Multicultural & Academic Initiatives, organized the event.



NW OHIO & SE MICHIGAN



**\*5.25% Fixed**

\*Rate subject to change

**Ask for Tammy Sue Wagner**

**Cell (419) 304-1257**

**Mention this ad and get your choice of:**

- Free Appraisal (refund at closing)
- or
- \$300 off closing cost

**Purchase or Refinance with us:**

- Free Pre-Approvals
- Free Consultations
- No Application Fee!

- Debt consolidate those high interest credit cards.
- Get extra cash out for home improvements!

**CALL TODAY:**

**(419) 537-0050 or 1-800-856-8682**

**2900 N. Reynolds Road, Toledo Ohio 43615**

**DON'T WAIT TO LIVE YOUR DREAMS!!!**

MB# 1346  
\*Based on \$100,000 loan, subject credit approval, credit restrictions do apply, 80% LTV, 15 year term, APR 6.35%

**Torneo Apertura 2003**

Jornada 8 Sábado 20

Jaguars 1	0 Veracruz
Santos 5	5 Monterrey
Tigres 2	1 Necaxa
Morelia 0	3 U.N.A.M.
San Luis 1	5 América
Atlas 6	1 Irapuato

se registró un encuentro de cinco anotaciones.

Destaca, sin duda, el 5-5 entre Santos y Monterrey, pues ese es un marcador atípico en el fútbol mexicano, también la goleada del América en San Luis con la estupenda actuación de Cuauhtémoc Blanco y el despertar del Atlas anotándole seis al que era líder general, Irapuato. También cayó el único invicto, Necaxa, ante el nuevo súper líder, Tigres, mientras que Guadalajara y Cruz Azul siguen perdiendo, uno en Toluca y el otro por goleada en Pachuca.

Jornada 8 Domingo 21

Toluca 2	1 Guadalajara
Atlante 1	0 U.A.G.
Pachuca 4	1 Cruz Azul
Querétaro 0	2 Puebla

**ESTADÍSTICAS**  
**CALENDARIO**  
**Vuelve a perder Chivas por: Óscar Ignacio Guevara Salinas**

Guadalajara sufre su quinta derrota en los últimos seis juegos, Tigres es nuevamente líder general y América ya muestra su faceta de equipo goleador en la octava jornada del Torneo Apertura 2003

**CIUDAD DE MÉXICO,** México, sep. 21: Ante los escándalos en el fútbol de pantalón largo durante la semana, los elementos que sí importan respondieron en la octava jornada del Torneo Apertura 2003 de la Primera División, en la cual se anotaron 39 goles, sobre todo porque en un juego se anotaron 10, en otro siete, en uno más hubo seis y también

siete puntos en ocho jornadas, incluso, ya se había hecho un cambio en la dirección técnica, salió Jesús Bracamontes y entró interinamente Jorge Dávalos.

Los Tuzos del Pachuca golearon 4-1 a Cruz Azul en el Estadio Hidalgo con tantos de Francisco Gabriel al minuto 4 mediante tiro penal, Andrés Chitiva al 38', Gabriel Caballero al 80' y Gabriel Alvez al 88'. Del lado azul descontó Erick Marín al 44' y fue expulsado el defensa argentino Daniel Díaz al 70'.

Pachuca no metía cuatro goles en un partido desde la fecha 8 del Apertura 2002, cuando lo hizo en San Luis, y no conseguía hacerlo en casa desde los cuartos de final del Verano 2001, ocasión que Monterrey fue la víctima. Para Cruz Azul, son ya cinco partidos seguidos sin ganar, de los cuales ha perdido tres, aunque fue apenas su primer descalabro en gira.

Atlante venció por la mínima diferencia a los Tecos de la Universidad Autónoma de Guadalajara en Ciudad Nezahualcoyotl con gol del colombiano Luis Gabriel Rey al minuto 60.

Los Potros hilvanaron su quinto partido sin derrota, fue el tercer triunfo en esta etapa y apenas su segundo jugando

como local, con lo que tienen 15 unidades y se ubican en el segundo puesto de la tabla general. Tecos sufrió apenas su segundo descalabro de la temporada, primero en patio ajeno y es la primera vez que no anotan gol, pero ya están nuevamente en el último lugar de la tabla de descenso con tres puntos de desventaja con respecto al Puebla y cinco menos que Jaguares.

Los Camoteros de Puebla se impusieron 2-0 a los desplumados Gallos Blancos en el Estadio La Corregidora de Querétaro con anotaciones del costarricense Jafet Soto en los minutos 51 y 67.

Fue el debut de Alfredo Tena con los queretanos y no pudo evitar la séptima derrota consecutiva de su equipo, que sigue en el fondo de la tabla general con solamente un punto. Los Gallos están a un descalabro de empatar la marca de fracasos consecutivos en torneos cortos, que es de ocho y corresponde a Tecos en el torneo anterior. Del otro lado, ya son cuatro victorias consecutivas del Puebla, algo que no hacían desde el Verano 2001, cuando salieron victoriosos de la fecha 7 a la 10 enfrentado a Cruz Azul, León, Pachuca y Atlas.



Sergio Angel of Latinos soccer team, Liga de Las Américas, Toledo, has over 25 goals to his credit.

**Paraguay y República Dominicana dividen en Copa Davis**

**SANTODOMINGO (AP):** Paraguay y República Dominicana se repartieron los triunfos 1-1 el viernes en la primera etapa de la final del grupo II de la zona americana de la Copa Davis de tenis.

El dominicano Víctor Estrella derrotó al paraguayo Francisco Rodríguez en cinco sets, en un partido entre las segundas mejores raquetas de los respectivos

países.

Rodríguez ganó los dos primeros sets con anotación de 6-4 y 6-2, pero confrontó problemas de calambres en sus piernas y perdió los tres siguientes 6-1, 6-4 y 6-4, en un juego que tardó cuatro horas para definirse.

Paraguay empató la serie cuando Ramón Delgado venció en tres sets a Johnson García 6-1, 6-2 y 6-4. Delgado y García son las principales raquetas de Paraguay y Dominicana, respectivamente.

El sábado se celebrará el encuentro de dobles y el domingo se jugarán dos partidos de sencillos. El ganador de la serie avanzará al grupo I de la zona americana de la Copa Davis para la temporada del 2004.

La serie eliminatoria se celebra en el Centro de Tenis del Parque del Este, en el sector oriental de Santo Domingo, inaugurado en agosto pasado a propósito de la realización de los Juegos Panamericanos aquí.

**Liga de Las Americas, Temporada 2003 Standings through Game #21, 9-7-03, Schneider Soccer Complex, Toledo**

Grupo 1	JJ	G	P	E	GF	GC	PTS	G/D
1. Latinos	21	16	4	1	64	34	49	+30
2. Manchester U.	21	13	1	7	61	26	46	+35
3. Dep. Monroe	21	13	5	3	83	42	42	+15
4. Toledo Sports Club	21	12	7	2	84	53	38	+31
5. Atletico Central	21	9	10	2	59	46	29	+13
6. Dep. Ixtlan	21	6	13	2	35	68	20	-33
7. Napoleon	21	4	16	1	53	87	13	-34
Grupo 2	JJ	G	P	E	GF	GC	PTS	G/D
1. Guadalupe	21	16	4	1	72	37	49	+35
2. Fremont	21	12	3	6	84	32	42	+52
3. Furia Azteca	22	9	7	6	74	41	33	+33
4. Michigan	22	9	10	3	56	57	30	-1
5. Aguilas	22	6	15	1	27	72	19	-45
6. Zorros	22	3	16	3	26	87	12	-61
7. Archibold	21	2	19	0	12	112	6	-100

Estos son los juegos para la semana que entra: **septiembre 21**

1 Fremont VS Deportivo Monroe	12PM
2 Napoleon VS Manchester United	12PM
1 Deportivo Ixtlan VS Toledo Sports C.	2PM
2 Atletico Central VS Latinos	2PM
1 Guadalupe VS Deportivo Archibold	4PM

Calificarán los primeros 3 equipos de cada Grupo y los mejores 2 equipos de la tabla general.

septiembre 28	Quarter Final	(Cuartos De Final)
octubre 5	Semifinal	(Semefinales)
octubre 12	Championship	(Cameonato)

**THE ONE STOP FOR ALL YOUR SOCCER NEEDS!**

**Specializing in Outfitting Teams and Clubs.**



Jorge Sanchez, Owner 8220 Michigan Ave.  
313-584-8584 Detroit, MI 48210  
Fax: 586-746-1075 jorgesan1@juno.com

Mostrando este cupón obtendran el 15% de descuento



Life Style Soccer  
Phone: (313) 584-8584 • 8220 Michigan Ave., Detroit, MI

**Se Habla Español**





**LatinoMix**  
radio returns  
to the WCWA  
1230AM,  
Toledo Metro,  
beginning  
Sunday  
October 5,  
from 8:00-  
10:00PM.  
Stay tuned!

**TONY & VICKIE'S CABARET**  
featuring  
DJ music to salsa  
dance, viernes y  
sábado,  
starting at 8:00PM.  
**COME JOIN THE FUN!**  
Admission is \$5.00  
**TONY & VICKIE'S CABARET**  
Near Front & Main Sts in  
Toledo, Ohio

# CAMINO REAL

## Mexican Restaurant

"Highly Recommended"  
by La Prensa Newspaper

Entertainment Nightly: Mariachi, Trio, Guitar, or Magician!

**NOW IN THE FOOD COURT AT  
WESTFIELD'S FRANKLIN PARK MALL!**

Check out our Bowling Green restaurant  
located at 892 S. Main Street  
419-352-5200

A Mexican Epicurean's Delight!

*Honest Homemade  
Mexican Food*

2500 West Sylvania Avenue  
Toledo, Ohio 43613  
419-472-0700  
Fax: 419-472-5044

Visit our patio!



### EL BARBER SHOP DE CHUBBY

416 BROADWAY ST.  
TOLEDO, OH 43609  
(419) 244-4411



ROBERT MARTINEZ  
LICENSED BARBER



HOURS  
Tuesday thru Saturday  
9:00 a.m. - 6:00 p.m.  
NO APPOINTMENT NECESSARY

### NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER ENGLISH-SPANISH / SPANISH-ENGLISH



María E. Ruvalcaba  
Notary Public



Spanish & English as 2nd  
Language Classes for  
Children & Adults/Any kind of  
Document Translation

Email:  
nuevobilingual@dundee.net

68 N. Roessler St.  
Monroe MI 48162  
Phone (734) 241-3317  
Fax (734) 241-3326  
Cell (734) 915-7006



### La Madrina

Ropa fina para bebé  
Fine clothing for baby

- vestidos y trajes • regalos religiosos
- recuerdos para Baby Shower y Bautizo

7816 W. Vernor Hwy.  
Detroit, MI 48209

313.843.5309

### ¿Sentimiento Latino?

Mon-Fri 12PM - 1PM, Sat & Sun 5PM - 6PM  
Brought to you by Jazz Direct Marketing  
To place an ad call 313-255-4331  
Visit us at www.jazzdirectmarketing.com

**TV6**  
Comcast

**THE MEXICAN COMMUNITY IS  
GROWING. TRY ONE OF THE  
BEST NEW RESTAURANTS!**

Best of Detroit 2002-2003

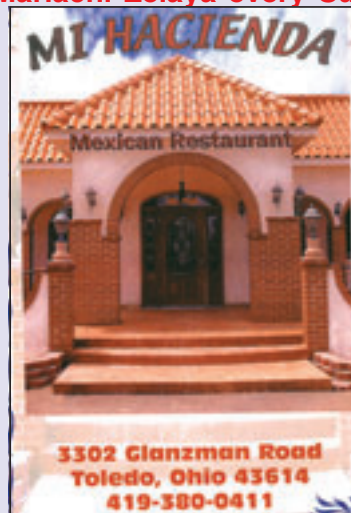
7278 Dix.  
Detroit, MI 48209  
(313) 841-3315  
Fax # (313) 841-3015

OPEN:  
Sunday-Thursday 9AM - 11PM  
Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight

From 194  
Exit #212A Livernois  
Take Livernois south to W.Vernor  
west (right) stay to the right merge  
onto DIX. MiPueblo is on the right!

From I75- Exit #46 Livernois  
- Take Dragoon West to W.  
Vernor west (left) stay to the  
right merge onto DIX.  
MiPueblo is on the right!

### ¡Bienvenidos a Mi Hacienda Restaurant! Mariachi Zelaya every Sunday, 6-9:00PM



- Sopes
- Enchiladas
- Fajitas
- Tacos
- Horchatas
- Jarritos
- Chimichangas
- Frijoles Charros
- Postres
- Nachos
- Quesadillas
- Margaritas
- Burritos
- Tostadas
- Coronas

**Happy Hour**  
3PM - 6PM

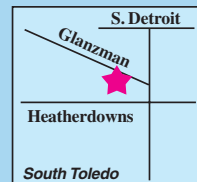
Imported Beer \$2.00  
Domestic \$1.49  
Margaritas \$1.49

### TRY OUR SPECIALTIES:

Mi Hacienda Fajitas, Sopes, Enchiladas del Mar, Frijoles Charros, and Tacos al Pastor. We have Horchatas and Jarritos Mexican juices and sodas. Try out Margaritas. We have delicious and economical Luncheon Specials!

You can fax your carry out meal requests at 419-380-8110 or call us at 419-380-0411.

**HOURS:**  
Sun-Thur: 11:00AM to 10:00PM;  
Fri-Sat: 11:00AM to 11:00PM (Bar open to 12:00 Midnight)



## La Oficina

**Conexión de Oportunidades**

**Servicios:**

- Traducciones Certificadas
- Intérpretes
- Declaración de Impuestos
- Notario Público
- Inmigración
- Fotografías

Rápidos, Atención, Servicio.

*Nuestras ubicaciones donde le podremos ayudar*

4154 W. Vermeir - Detroit, MI. Tel. (313) 554-0060 Fax: 554-0079  
 2730 Westtown - Ypsilanti, MI. Tel/Fax (734) 434-0011  
 616 1/2 Adams St. - Toledo OH (Cita previa)  
 Teléfono Larga Distancia: 1-866-554-0060  
[traducciones@laoficina.com](mailto:traducciones@laoficina.com)

**La Oficina VALE POR: \$5.00 dól.**

*De descuento en cualquier traducción.*

Presente este cupón al solicitar la traducción. Se aplica por persona, no acumulable. Cupón válido para La Oficina. Solo español - inglés. Válido hasta 06/30/03

---

**La Oficina VALE POR: \$10.00 dól.**

*De descuento en un declaración de impuestos (Income Taxes) o en el trámite de 2 o más visas (Visas).*

Presente este cupón antes de recibir el trámite. Se aplica por persona, no acumulable. Cupón válido para La Oficina. Válido hasta 06/30/03



**¡Bienvenidos!**

- Meat/Carnicero
- Produce
- Tortillería
- Bakery/Panadería

5931 Michigan Ave.  
 Detroit, MI 48210  
 313.898.9717

**¿Sentimiento Latino?**

Mon-Fri  
 12PM - 1PM  
 Sat & Sun  
 5PM - 6PM

*Brought to you by Jazz Direct Marketing*  
 To place an ad call 313-255-4331  
 Visit us at [www.jazzdirectmarketing.com](http://www.jazzdirectmarketing.com)

**TV6**  
 Comcast

**LatinoMix radio returns to the WCWA 1230AM, Toledo Metro, beginning Sunday October 5, from 8:00-10:00PM.**

**LOWRIDER BOULEVARD**

313.551.7433

[www.LOWRIDERBOULEVARD.COM](http://www.LOWRIDERBOULEVARD.COM)

Moving to a larger facility. "Come visit us!"

**Try our new additions at our Southwyck restaurant:**

*Tacos de: Lengua [beef tongue], tripita, al Pastor [marinated pork], cabeza, y carnitas [pork]—all \$1.50 each.*

También:

- Desebrada [shredded brisket]
- Jarritos del sabores.

**Welcome to Quality Hispanic TV Programming**

**"Videos Calientes"**

**Toledo, Ohio**  
 Buckeye Cablesystem Channel 8 & 13  
 Dual System Channel 21B  
 Thursday 10:00 p.m.  
 Sunday 1:00 p.m.

**Defiance, Ohio**  
 DC TV Channel 5  
 Tuesday 10:00 p.m.  
 Friday 10:00 p.m.  
 Cleveland, Ohio  
 TRF-C Channel 54  
 Monday 4:00 p.m.; Friday 9:00 pm

**Bowling Green, Ohio**  
 WBGU-TV Channel 24  
 Tuesday 8:00 p.m.

**Produced by:**  
 Tony Rios Enterprises, Inc.  
 P.O. Box 80146  
 Toledo, Ohio 43608  
 Telephone: 419-729-9915  
 Fax: 425-928-3585  
 Email: [Rios@voceSLatinas.com](mailto:Rios@voceSLatinas.com)  
 Website: <http://www.voceSLatinas.com>  
 Advertise on Voces Latinas TV Show

**Southwyck now Open!**

**EL REPARO**  
 5859 Southwyck Blvd.  
 Toledo OH 43614  
 419-868-5719  
 Fax: 868-5950  
**Now serving Tacos y más!**

**EL REPARO**  
 5834 Monroe Street, ste. N  
 Sylvania OH 43560  
 419-882-7020  
 Fax: 882-7720  
**Come join us!**

**Odella's Wash Land**  
 Dorr & Collingwood  
 Toledo OH 43602  
 419.243.9549

Open 7 days/ week,  
 8:00AM to 11:00PM

- Wash • Dry Cleaning
- Uniforms • Silk Screening
- 1 mile from South End

**Olas Travel & Translations**  
 Charo Ledón

734-213-5396 Fax 734-222-6314  
 1900 W. Stadium Blvd. Suite A  
 Ann Arbor MI 48103  
[olatravel@hotmail.com](mailto:olatravel@hotmail.com) Mon-Fri 9:30a-5:30p

**Mi Mexican Store**  
[www.mexicanstore.net](http://www.mexicanstore.net)

**Imported Groceries & Products**

4226 Airport Hwy. 419.385.0418  
 Toledo, Ohio 43615 [mimexicanstore@hotmail.com](mailto:mimexicanstore@hotmail.com)

**CITY OF TOLEDO OHIO**

LOUIS P. ESCOBAR  
 PRESIDENT OF COUNCIL

One Government Center Suite 2120  
 Toledo, OH 43604  
 E-Mail: [louis.escobar@ci.toledo.oh.us](mailto:louis.escobar@ci.toledo.oh.us)

Phone: 419-245-1050  
 Fax: 419-245-1072  
 Res: 419-865-5070  
 Cell: 419-261-5273

**A Salute to Hispanic Heritage Month**

**Rambo's Sports Bar & Grill**  
 Saturdays are Salsa Nights, 201 Knapp.

**Hamburger: Buy 1, Get 1 Free!**  
 with this coupon!  
 Exp. 10-23-03 **419.241.2358**

**wls**  
 Lisa Canales-Flores  
 Vice President of Board

**WASHINGTON LOCAL BOARD OF EDUCATION**

3505 Lincolnshire Blvd. A Salute to Hispanic Heritage Month!  
 Toledo, OH 43606

**Bailes y La Música**

By Rico

**OHIO:**  
**Toledo:**  
*Las Palmas Nightclub,* 3247 Stickney Ave; Live bands most Saturdays; call 419-476-1363.  
*Mickey Finn's,* 602 Lagrange St., DJ Tony Rios, Thurs. 9:00 p.m. to midnight. Call 419-246-3466.  
*Rambos,* 201 Knapp; DJ Eddie every Sat., 9:30PM-2:30AM with salsa, 419-241-2358.  
*The Connection,* 3126 Lagrange St., live Tejano bands every Fri. & Sat, 419-242-2924.

**Sylvania:**  
*Club Frogtown,* 3535 N. Holland Sylvania Rd; DJ Dimas every Sat., 10PM-2AM; \$3 cover after 10PM; salsa, merengue, bachata; 419-787-3702.

**MICHIGAN:**  
**Detroit:**  
*Detour Lounge,* 1824 Springwells Street; every Friday night; *Baile Cumbia;* free cumbia lessons; DJ Manolito; cumbia, salsa, ranchera, merengue; 313-849-0900.  
*Club International,* 6060 W. Fort Street; weekly Saturday entertainment; 313-995-4938.  
*Los Galanes,* 3362 Bagley St., every Friday and Saturday, Latino music; 313-554-4444.

**Ann Arbor:**  
*Heidelberg,* 215 Main Street; Fri. is salsa night with salsa lessons from 9-10PM and salsa from 10PM-2AM; Sun. is Mexican night with DJ Miguel, 10PM-2AM. 734-663-7758.  
**Luna Pier:**  
*Luna Pier Ballroom;* most Saturday nights; *El Baile Grande,* 10 p.m. to 3 a.m. Call 734-848-4326.

**Royal Oak:** Thurs; *Sky Club,* 401 S. Lafayette; doors open at 8 p.m. with free dance lessons at 8:15 p.m.; 21 and over; proper attire; 586-254-0560.  
**Utica:** *Argentine Tango Detroit,* 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586-254-0560.

**Pontiac:** *HEAT,* Pike St. & N. Saginaw St., Fri; music by DJ Cisco; free dance lessons.  
*Have entertainment?* Call Rico at 313-729-4435, email laprensa1@yahoo.com, or fax to 1-309-214-4165.

**Ofelia's**  
**Perfumería,**  
**Joyería,**  
**Perfumes, &**  
**Mary Kay también!**  
419-704-2773  
419-242-4672

**Spanish Church Services:**  
**Evangelical Assemblies of God**  
705 Lodge  
Toledo, Ohio 43609  
Pastor Moses Rodríguez  
Mier., 7:00 p.m.  
Dom., 11:00 a.m.  
419-385-6418

**First Spanish Church of God**  
1331 E. Broadway  
Toledo, Ohio 43605  
Dom., 10:00 a.m. & 5:00 p.m.  
Mier. & Vier., 7:00 p.m.  
Sab., 6:00 p.m.  
419-693-5895

**Iglesia Bautista El Buen Pastor**  
521 Spencer Road  
Toledo, Ohio 43609  
Rev. Dr. Alberto Martínez  
Mier., 7:00 p.m.  
Sab., 7:00 p.m.  
Dom., 10:15 a.m., 11:20 a.m., 6:00 p.m.  
419-381-2648

**La Primera Iglesia Bautista**  
628 Elm Street  
corner of Elm & Erie  
Toledo, Ohio 43604  
Pastor Titular: J. Truett Fogle  
Pastor Asociado: Jesus Segovia  
Escuela dominical: 10:00 a.m.  
Culto de adoración: 11:00 a.m.  
Los cultos son bilingual  
419-241-1546

**SS. Peter & Paul**  
728 Guadalupe Street  
Toledo, Ohio 43609  
Fr. Richard Notter  
Dom., 12:00 p.m.  
419-241-5822

**Primera Iglesia Hispana de Monroe**  
Alianza Cristiana y Misionera  
Pastor Jesse Morales  
317 E. Front St.  
Monroe, Michigan 48161  
Dom., 1:30 p.m.  
Mar. & Jue., 7:00 p.m.  
734-848-4271

**Primera Iglesia Bautista Hispana**  
3495 Livernois Street  
Detroit, Michigan 48210  
Pastor Titular: Carlos Liese  
Pastor Asociado: Eli Garza  
Estudio Bíblico: Mier., 7:00 p.m.  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.  
Culto de Adoración: Dom., 11:00 a.m.  
313-894-7755

**Nueva Creación United Methodist Church**  
270 Waterman St. Detroit MI  
Services: Juev. at 7:00 p.m. & Dom. at 5:30 p.m.

**Editor's Note:**  
Churches desiring to be included in this directory should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or fax to 1-309-214-4165.

**Spanglish Radio Programs**

**WBGU 88.1 FM,**  
**La Unica with Freddie G., Andres, Maribel, & Geraldo**  
Bowling Green, OH  
domingo, 9 a.m. to 3 p.m.  
419-372-2826

**WFOB 1430 AM with Sylvester Duran**  
Fostoria, sábado,  
4-6 p.m.  
Domingo, 8:30 to 10 a.m.

**WLFC 88.3 FM**  
Findlay, OH  
viernes,  
6 to 9 p.m.

**WLEN 103.9 FM**  
Adrian, MI  
domingo,  
1 to 4:30 p.m.

**WQTE 95.3 FM with Lady Di**  
Adrian, MI  
domingo,  
3 to 8 p.m.

**WKMK 1440 AM La Explosiva "La que se escribe con rojo"**  
con Batman y Paquita de la Vernor  
Detroit, MI  
lunes a sab., 3 p.m. to 6 p.m.  
lunes a viernes, 5 a.m. to 7 a.m.

**WCAR 1090 AM**  
Detroit, MI  
sábado,  
noon to 5 p.m.  
dom., noon to 4 p.m.

**WDTR 90.9 FM Caribe Serenade**  
Detroit, MI  
Ozzie Rivera  
sábado  
6:30 to 8:30 p.m.

**SERVICES**  
Fully qualified;  
25 yrs. experience:  
Electric, carpentry,  
plumbing,  
refrigerators, heating,  
remodeling;  
Licensed & insured.  
Call 419-242-7539;  
fax: 419-244-6737  
for your estimates  
today!  
Visit us  
on the web  
www.laprensatoledo.com

**Reinhart**  
Charles Reinhart Company Realtors  
JULIE PICKNELL REALTOR  
Office: 734-429-9449  
Direct: 734-669-4536  
Cell: 734-395-8383  
Fax: 734-429-9448  
e-mail: pickjules@aol.com

**Janie's Taco Express**  
• Tacos • Carnitas • Barbacoa • Tripas  
• Lengua • Pop • Good prices • Bistec  
We do catering with our mobile unit  
419-350-4777  
We do festivals, fútbol cada domingo y La Herradura, Fri & Sat, 3:00-9:00PM, y más!

**LA PRENSA'S CALENDAR OF LATINO/ HISPANIC HERITAGE EVENTS:**

Sept. 27, 5:00PM to midnight, *Diamante Awards Day*, at Bowling Green State University, beginning at 5:00PM at McFall Center Courtyard with dedication of "Metamorphosis," sculpture by BGSU graduate Emanuel Enriquez. *14th Diamante Awards* continues with dinner (6:30-7:30PM), presentations of awards (7:30 to 8:30PM), & baile (9:00PM to midnight). Music by La Revancha and Super Grupo Aldaco. Jason Martínez is the MC. Call (419) 372-2424.

Oct. 2, 10:00AM; Michigan Commission of Spanish Speaking Affairs, at Victor Office Center, Mich. Dept. of Career Development, Conf. Rm. A-B, 3rd floor, 201 N. Washington Square, Lansing, 517.373.8339.  
Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.

**González is featured speaker at Terra's Estrella Awards**  
The Vice Provost for Academic Services at Bowling Green State University will return to his roots Oct 3 when he serves as the guest speaker at Terra Community College's 2003 Estrella "Our Shining Star" Award Dinner.

Dr. Alberto González, a 1973 Fremont Ross HS graduate, will speak at the dinner in the Student Activities Center (SAC) on the Terra campus beginning at 6p.m.

A member of the local Latino community will be presented with the 2003 Estrella Award, recognizing community involvement and other accomplishments. The event coincides with National Latino Awareness Month.

"I feel very comfortable in Fremont," González said. "I still consider Fremont my hometown. I received a very solid education in the public school system. I felt that I was well prepared for college. I think of myself as a product of rural Sandusky County and

the way that I approach teaching and research reflects this. "Now, at BGSU, I especially want the rural kids to succeed, because that used to be me."

Prior to his appointment as Vice Provost for Academic Services, González was Professor and Chair in the Department of Interpersonal Communication. He received his M.A. and Ph.D. from Ohio State University after earning an undergraduate degree from BGSU.

In the spring of 1994, González was named Outstanding Contributor to Graduate Education by the Graduate Student Senate of BGSU and in 1999, he was recipient of a Graduate Faculty Mentor Award.

In 1999, González received a Diamante Award for outstanding contributions to higher education and in the Spring of 2000, he was the recipient of the Community Building Award given by the BGSU Latino Student Union.

His published research includes examinations of the political discourse of Mexican-American activists and popular music as a mode of communication. His work has appeared in national and international communication journals.  
González has published five books in the area of communication and culture. The Fourth Edition of *Our Voices: Essays in Ethnicity, Culture and Communications* is due this fall. This book has received the Distinguished Scholarship Award by the International and Intercultural Division of the Speech Communication Association.  
In 2002, González chaired a university task force that examined diversity issues in hiring, curriculum and organizational climate. He now serves as chair of the Diversity Leadership Team.  
González feels that events like the Estrella Awards are important to the Latino community.  
"We have to remember that for so long, minority populations have been suppressed socially, economically, politically—academically the list goes on. But these events point to the success of individuals as well as our success as a people. We should have models that we can aspire to—models of courage, involvement, and achievement," said González.  
According to González, "Young Latinos need to understand that the cards are stacked against them. They can't waste time." He suggests that they "focus, have a goal, advance, and help others."  
González lives in Bowling Green with his wife, JoBeth, and daughters, Monica and Veronica.

**LA PRENSA'S CALENDAR OF LATINO/ HISPANIC HERITAGE EVENTS:**

Sept. 27, 5:00PM to midnight, *Diamante Awards Day*, at Bowling Green State University, beginning at 5:00PM at McFall Center Courtyard with dedication of "Metamorphosis," sculpture by BGSU graduate Emanuel Enriquez. *14th Diamante Awards* continues with dinner (6:30-7:30PM), presentations of awards (7:30 to 8:30PM), & baile (9:00PM to midnight). Music by La Revancha and Super Grupo Aldaco. Jason Martínez is the MC. Call (419) 372-2424.

Oct. 2, 10:00AM; Michigan Commission of Spanish Speaking Affairs, at Victor Office Center, Mich. Dept. of Career Development, Conf. Rm. A-B, 3rd floor, 201 N. Washington Square, Lansing, 517.373.8339.  
Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.

**González is featured speaker at Terra's Estrella Awards**  
The Vice Provost for Academic Services at Bowling Green State University will return to his roots Oct 3 when he serves as the guest speaker at Terra Community College's 2003 Estrella "Our Shining Star" Award Dinner.

Dr. Alberto González, a 1973 Fremont Ross HS graduate, will speak at the dinner in the Student Activities Center (SAC) on the Terra campus beginning at 6p.m.

A member of the local Latino community will be presented with the 2003 Estrella Award, recognizing community involvement and other accomplishments. The event coincides with National Latino Awareness Month.

"I feel very comfortable in Fremont," González said. "I still consider Fremont my hometown. I received a very solid education in the public school system. I felt that I was well prepared for college. I think of myself as a product of rural Sandusky County and

the way that I approach teaching and research reflects this. "Now, at BGSU, I especially want the rural kids to succeed, because that used to be me."

Prior to his appointment as Vice Provost for Academic Services, González was Professor and Chair in the Department of Interpersonal Communication. He received his M.A. and Ph.D. from Ohio State University after earning an undergraduate degree from BGSU.

In the spring of 1994, González was named Outstanding Contributor to Graduate Education by the Graduate Student Senate of BGSU and in 1999, he was recipient of a Graduate Faculty Mentor Award.

In 1999, González received a Diamante Award for outstanding contributions to higher education and in the Spring of 2000, he was the recipient of the Community Building Award given by the BGSU Latino Student Union.

His published research includes examinations of the political discourse of Mexican-American activists and popular music as a mode of communication. His work has appeared in national and international communication journals.  
González has published five books in the area of communication and culture. The Fourth Edition of *Our Voices: Essays in Ethnicity, Culture and Communications* is due this fall. This book has received the Distinguished Scholarship Award by the International and Intercultural Division of the Speech Communication Association.  
In 2002, González chaired a university task force that examined diversity issues in hiring, curriculum and organizational climate. He now serves as chair of the Diversity Leadership Team.  
González feels that events like the Estrella Awards are important to the Latino community.  
"We have to remember that for so long, minority populations have been suppressed socially, economically, politically—academically the list goes on. But these events point to the success of individuals as well as our success as a people. We should have models that we can aspire to—models of courage, involvement, and achievement," said González.  
According to González, "Young Latinos need to understand that the cards are stacked against them. They can't waste time." He suggests that they "focus, have a goal, advance, and help others."  
González lives in Bowling Green with his wife, JoBeth, and daughters, Monica and Veronica.

**LA PRENSA'S CALENDAR OF LATINO/ HISPANIC HERITAGE EVENTS:**

Sept. 27, 5:00PM to midnight, *Diamante Awards Day*, at Bowling Green State University, beginning at 5:00PM at McFall Center Courtyard with dedication of "Metamorphosis," sculpture by BGSU graduate Emanuel Enriquez. *14th Diamante Awards* continues with dinner (6:30-7:30PM), presentations of awards (7:30 to 8:30PM), & baile (9:00PM to midnight). Music by La Revancha and Super Grupo Aldaco. Jason Martínez is the MC. Call (419) 372-2424.

Oct. 2, 10:00AM; Michigan Commission of Spanish Speaking Affairs, at Victor Office Center, Mich. Dept. of Career Development, Conf. Rm. A-B, 3rd floor, 201 N. Washington Square, Lansing, 517.373.8339.  
Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.

**González is featured speaker at Terra's Estrella Awards**  
The Vice Provost for Academic Services at Bowling Green State University will return to his roots Oct 3 when he serves as the guest speaker at Terra Community College's 2003 Estrella "Our Shining Star" Award Dinner.

Dr. Alberto González, a 1973 Fremont Ross HS graduate, will speak at the dinner in the Student Activities Center (SAC) on the Terra campus beginning at 6p.m.

A member of the local Latino community will be presented with the 2003 Estrella Award, recognizing community involvement and other accomplishments. The event coincides with National Latino Awareness Month.

"I feel very comfortable in Fremont," González said. "I still consider Fremont my hometown. I received a very solid education in the public school system. I felt that I was well prepared for college. I think of myself as a product of rural Sandusky County and

the way that I approach teaching and research reflects this. "Now, at BGSU, I especially want the rural kids to succeed, because that used to be me."

Prior to his appointment as Vice Provost for Academic Services, González was Professor and Chair in the Department of Interpersonal Communication. He received his M.A. and Ph.D. from Ohio State University after earning an undergraduate degree from BGSU.

In the spring of 1994, González was named Outstanding Contributor to Graduate Education by the Graduate Student Senate of BGSU and in 1999, he was recipient of a Graduate Faculty Mentor Award.

In 1999, González received a Diamante Award for outstanding contributions to higher education and in the Spring of 2000, he was the recipient of the Community Building Award given by the BGSU Latino Student Union.

His published research includes examinations of the political discourse of Mexican-American activists and popular music as a mode of communication. His work has appeared in national and international communication journals.  
González has published five books in the area of communication and culture. The Fourth Edition of *Our Voices: Essays in Ethnicity, Culture and Communications* is due this fall. This book has received the Distinguished Scholarship Award by the International and Intercultural Division of the Speech Communication Association.  
In 2002, González chaired a university task force that examined diversity issues in hiring, curriculum and organizational climate. He now serves as chair of the Diversity Leadership Team.  
González feels that events like the Estrella Awards are important to the Latino community.  
"We have to remember that for so long, minority populations have been suppressed socially, economically, politically—academically the list goes on. But these events point to the success of individuals as well as our success as a people. We should have models that we can aspire to—models of courage, involvement, and achievement," said González.  
According to González, "Young Latinos need to understand that the cards are stacked against them. They can't waste time." He suggests that they "focus, have a goal, advance, and help others."  
González lives in Bowling Green with his wife, JoBeth, and daughters, Monica and Veronica.

**LA PRENSA'S CALENDAR OF LATINO/ HISPANIC HERITAGE EVENTS:**

Sept. 27, 5:00PM to midnight, *Diamante Awards Day*, at Bowling Green State University, beginning at 5:00PM at McFall Center Courtyard with dedication of "Metamorphosis," sculpture by BGSU graduate Emanuel Enriquez. *14th Diamante Awards* continues with dinner (6:30-7:30PM), presentations of awards (7:30 to 8:30PM), & baile (9:00PM to midnight). Music by La Revancha and Super Grupo Aldaco. Jason Martínez is the MC. Call (419) 372-2424.

Oct. 2, 10:00AM; Michigan Commission of Spanish Speaking Affairs, at Victor Office Center, Mich. Dept. of Career Development, Conf. Rm. A-B, 3rd floor, 201 N. Washington Square, Lansing, 517.373.8339.  
Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.

**González is featured speaker at Terra's Estrella Awards**  
The Vice Provost for Academic Services at Bowling Green State University will return to his roots Oct 3 when he serves as the guest speaker at Terra Community College's 2003 Estrella "Our Shining Star" Award Dinner.

Dr. Alberto González, a 1973 Fremont Ross HS graduate, will speak at the dinner in the Student Activities Center (SAC) on the Terra campus beginning at 6p.m.

A member of the local Latino community will be presented with the 2003 Estrella Award, recognizing community involvement and other accomplishments. The event coincides with National Latino Awareness Month.

"I feel very comfortable in Fremont," González said. "I still consider Fremont my hometown. I received a very solid education in the public school system. I felt that I was well prepared for college. I think of myself as a product of rural Sandusky County and

the way that I approach teaching and research reflects this. "Now, at BGSU, I especially want the rural kids to succeed, because that used to be me."

Prior to his appointment as Vice Provost for Academic Services, González was Professor and Chair in the Department of Interpersonal Communication. He received his M.A. and Ph.D. from Ohio State University after earning an undergraduate degree from BGSU.

In the spring of 1994, González was named Outstanding Contributor to Graduate Education by the Graduate Student Senate of BGSU and in 1999, he was recipient of a Graduate Faculty Mentor Award.

In 1999, González received a Diamante Award for outstanding contributions to higher education and in the Spring of 2000, he was the recipient of the Community Building Award given by the BGSU Latino Student Union.

His published research includes examinations of the political discourse of Mexican-American activists and popular music as a mode of communication. His work has appeared in national and international communication journals.  
González has published five books in the area of communication and culture. The Fourth Edition of *Our Voices: Essays in Ethnicity, Culture and Communications* is due this fall. This book has received the Distinguished Scholarship Award by the International and Intercultural Division of the Speech Communication Association.  
In 2002, González chaired a university task force that examined diversity issues in hiring, curriculum and organizational climate. He now serves as chair of the Diversity Leadership Team.  
González feels that events like the Estrella Awards are important to the Latino community.  
"We have to remember that for so long, minority populations have been suppressed socially, economically, politically—academically the list goes on. But these events point to the success of individuals as well as our success as a people. We should have models that we can aspire to—models of courage, involvement, and achievement," said González.  
According to González, "Young Latinos need to understand that the cards are stacked against them. They can't waste time." He suggests that they "focus, have a goal, advance, and help others."  
González lives in Bowling Green with his wife, JoBeth, and daughters, Monica and Veronica.

**¡GANA MAS DINERO!**  
Vendiendo por catálogo  
Productos de la prestigiosa  
marca 'intima'  
Edredones,  
Colchas,  
Sábanas,  
Batas,  
Toallas  
y mucho más!  
Ordena YA tu Catálogo *Gratis*  
Comienza tu propio negocio  
www.homeinabag.com  
intima **¡LLAMA YA!**  
**1.877.426.2627**  
GANA MAS

Sky Bank is seeking applicants for:  
**COURIER**  
**Part-Time Bowling Green Location**  
Driving courier routes in company vehicles to various affiliate locations. Requires a valid driver's license and an excellent driving record. 20-25 hrs/wk, varying hours between 7:00 a.m.-7:00 p.m., varying days Mon.-Sat. The starting hourly rate of pay is \$6.35.  
Interested applicants should apply in person or send your resume to J. Ferree at, Sky Service Center, 1851 N. Research, B.G., Ohio 43402 (I75 to exit 181) or send by fax to 419-254-6801.  
Sky Bank values a diverse workforce and is in principle as well as practice, an Equal Opportunity Employer.



**IWFR to meet September 28<sup>th</sup>**

On Sunday, September 28<sup>th</sup> Toledo will welcome the Immigrant Worker Freedom Ride (IWFR)—a national mobilization to focus public attention on immigrant rights and the injustices of current immigration policies.

Inspired by the Freedom Riders of the Civil Rights Movement, immigrant workers and their allies will set out in late September 2003 from nine major US cities—Seattle, San Francisco, Los Angeles, Las Vegas, Houston, Miami, Boston, Chicago, and Minneapolis—and cross the country in their way to Washington DC and New York.

The IWFR will educate the public and elected officials about three key requirements of a new immigration policy: legalization and a road to citizenship for all immigrant workers; the right to re-unite families; and protection of worker rights on the job without regard to legal status.

The march and rally begin at 11:30AM at South and Broadway Streets in south Toledo.

Participants include: FLOC, HERE Local 84, Jobs with Justice, Toledo Catholic Diocese, UFCW Local 911, Plumbers & Steamfitters Loc 50, Laborers Local 500, SEIU, AFL-CIO, Coalition of Black Trade Unionists, UNITE, and National Interfaith Committee for Worker Justice.

For more information, contact: Beatriz Maya at FLOC (419) 243-3456. For information on national IWFR events visit [www.iwfr.org](http://www.iwfr.org).

offer  
Independent and Supportive Housing that is subsidized for those 62 years or older.  
We're located in the Three Meadows section of Perrysburg.  
Questions? Call 419-874-4371 or 419-872-3510

**A.S. Towing Service**  
Service 24 hours a day

**Latinos Towing Service**  
*Hablamos español*

Alejandro Salcido 313-894-2633 cell 313-585-6475  
Avelino 313-333-1680 5010 North Campbell Detroit MI 48210

**¡Queremos ser su compañía de seguros!**

**Abierto**  
lunes - viernes 9:00 - 6:00  
sábados 10:00 - 2:00

**¡NO HAY UN PAGO INICIAL ELEVADO!  
BAJOS PAGOS MENSUALES**

**North Toledo**  
3606 Sylvania Avenue  
Toledo, OH 43623  
419-476-7779

**South Toledo**  
4440 Heatherdowns Blvd. #3  
Toledo, OH 43614  
419-382-3899

**Oregon**  
3344 Navarre Avenue  
Oregon, OH 43616  
419-693-5555

Acceptamos licencias Mexicanas, e internacionales

**LLámenos para una cotización gratis  
La llamada es gratis - Hablamos español  
1-888-9CARROS  
1.888.922.7767**

**RAC Rent-A-Center**

**Rodney Rodríguez**  
*Rentals at their best at Southland Plaza*

Se Habla Español

Rent-A-Center  
1351 S. Byrne Rd.  
Southland Shopping Center  
Toledo, OH 43614  
Phone: 419-382-8585  
Fax: 419-382-0473

**Franco's Appliance**  
*Smile! Jesus loves you!*

• Sales • Service • Parts  
• Pickups • Warranty • Same day delivery

**Low prices!**  
Hours: 8AM-8PM, daily  
*Se Habla Español*

418 S. Broadway  
Toledo, Ohio 43609  
419-418-0066

**MORA Portrait Studio**

• Family Portraits • Quinceañeras • Niños  
• Graduations • Weddings • Pets • All Occasions

**Fred Mora**  
7020 Michigan Ave.  
Detroit, MI 48210

Phone: (313) 551-0825  
Fax: (313) 551-0827

**MATTRESS CITY & MORE**  
JORGE GONZALEZ  
1940 AIRPORT HWY, TOLEDO, OH 43609  
419.382.7278 FAX 419.382.7306

**Jeffrey C. Zilba**  
ATTORNEY AT LAW

124 N. Summit St.  
Toledo, Ohio 43604  
419/255-1515  
419/255-2332 FAX  
Web site: [www.zilbalaw.com](http://www.zilbalaw.com)

Norb Kirian

**Kirian Mechanical Service, Inc.**

Heating & Air Conditioning - Plumbing  
Refrigeration - Electrical - Boiler  
Restaurant Equipment - Custom Wood Work

Phone (419) 242-7539  
Fax (419) 244-6737

Dispatcher On Duty 24/7

**SILVER CAB OF OHIO, INC.**  
*We Serve Toledo & Surrounding Area*  
Call 419-690-3700  
We accept VISA and Mastercard  
Handicap Accessible  
Package Deliveries

Adrian García Doris M. García

**Greenbelt Flea Market**  
*Indoor/Outdoor*  
Open Fri-Sat-Sun, 10AM-6PM  
Proud sponsors of KNONK BOXING  
Thousands of items to chose from  
Dealers wanted! Start your business!  
Come see the beautiful macaw parrots!

1439 Michigan St. Toledo OH  
Call Mike or Ed  
419-255-0664  
419-478-0664

**Glass City TOLEDO OHIO CUSTOMS**

1220 Broadway  
419-241-RIMS (7467) 419-290-3639

**IMMIGRATION**  
ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

Preguntas o problemas de Inmigración  
Hablamos Español

ASYLUM-DEPORTATION USAID-FAMILY BUSINESS  
CONSULTA GRATIS - FREE CONSULTATION

(216) 621-7292  
1-866-283-9388

**La Herradura**

Mexican food products, music and SIGA.

932 Emerald Street  
Toledo, Ohio  
419-254-9530

Open daily 7AM to 9PM

**Priority Plumbing**

P.O. Box 6987  
Full Plumbing Service, Repair, Remodeling and New Construction  
Residential/Commercial  
Dish & Sewer Specialist, DDC Certified w/ Columbia Gas

(419) 466-3738  
Email: [priorityplumbing@aol.com](mailto:priorityplumbing@aol.com)  
David Hernandez

### Ohio September Events during Hispanic Heritage/National Latino Awareness Month

**TUESDAY, SEPTEMBER 16, 2003**  
**"The Plight of Latino Migrant Families"**  
 Alicia Hernández, Outreach Specialist to Ohio Migrant Advisory Board  
 Lourdes College, 6832 Convent Blvd., Sylvania, OH.  
 6-8p.m.  
 Free & Open to the Public.  
 Contact: 419-382-9761

**WEDNESDAY, BEGINNING SEPTEMBER 17, 2003**  
**Art exhibit at the Paula Brown Gallery**  
 909 Jefferson Ave., Toledo, Ohio.  
 419-241-8100. Exhibit includes works of Luis Jiménez.

**THURSDAY, SEPTEMBER 18, 2003**  
**UT Hispanic Heritage Month Kick-Off**  
 UT President's address and Conference  
 University of Toledo, Student Union  
 8:00a.m. - 1:00p.m.  
 Contact: 419-530-4418

**SATURDAY, SEPTEMBER 20, 2003**  
**Adelante 2nd Annual Hispanic Heritage Month Parade & Celebration**  
 (Food, activities, health screenings, y más)  
 Parade Line-up - 10a.m. Aurora Gonzalez Bldg., South Avenue.  
 Parade Start - 11a.m.  
 Celebration following parade at Adelante, 520 Broadway, Toledo, OH.  
 Contact: 419-244-8440

**SATURDAY, SEPTEMBER 27, 2003**  
**"Metamorphosis" Sculpture by Emanuel Enriquez Formal Dedication**  
 5:00p.m. - Prior to the Diamante Awards  
 University Hall Courtyard near McFall Center, BGSU, Bowling Green, OH.  
 Reservations appreciated: (419) 372-2424

**Diamante Awards, Scholarship Banquet & Baile**  
 Bowling Green State University  
 Bowen Thompson Student Union Auditorium  
 \$50 per person, corporate tables available  
 Contact: 419-372-2642

**SUNDAY, SEPTEMBER 28, 2003**  
**Freedom Ride to Washington D.C.**  
 Farm Labor Organizing Committee (FLOC)  
 Contact: 419-243-3456

### Cleveland State University's HHM, sponsored by its Office of Minority Affairs and Community Relations, includes the following activities:

**Date:** Thursday, September 25, 2003  
**Time:** 8:30 a.m. - 9:45 a.m.  
**Place:** CSU, University Center, Room 364, 2121 Euclid Ave.  
**Event:** Hispanic Lecture Series  
 Description: "Essentials to the Latino Culture" by Dr. Gloria M. Freire, CSU Assistant Professor, Social Work Department. Sensitivity to cultural nuances is an important behavior in living and working with a people who are different from yourself. What do you know about the Hispanic culture? For information, call Maritza Perez, 687-9394. Free and open to the public.

**Date:** Thursday, September 25, 2003  
**Time:** 11:30 p.m. - 1:00 p.m.  
**Place:** CSU, Mather Mansion, Third Floor Ball Room, 2605 Euclid Ave.  
**Event:** Latino Awards Luncheon  
 Description: CSU students, faculty, staff and invited guests gather to honor a member of the community with a "Padrino/Madrina Award". Susana Duarte, Chief Compliance Officer for the Peace Corps, will be the keynote speaker. While born in Mexico, Ms. Duarte considers Cleveland her home town. Music by guitarist Edgardo Argumedo. Sponsored by the Office of Minority Affairs and Community Relations. Co-sponsored by the Fairview/Lutheran Foundation. Invitation only, RSVP required, Maritza Perez, 687-9394.

**Date:** Thursday, September 25, 2003  
**Time:** 2:00 p.m. - 4:00 p.m.  
**Place:** CSU, Science and Research Center, Room 255, 2351 Euclid Ave.  
**Event:** Hispanic Lecture Series  
 Description: "Imágenes de Contemporary Mayan Guatemala" by Laura Martin, CSU Professor of Modern Languages and Director of K'inil Winik Cultural Center. Slide presentation of Mayan Culture. Co-Sponsored by the CSU K'inil Winik Cultural Center and the Biological, Geological and Environmental Sciences Department. For information call Maritza Perez, 687-9394. Free and open to the public.

**Date:** Thursday, September 25, 2003  
**Time:** 4:00 p.m. - 5:30 p.m.  
**Place:** CSU University Center, Room 364, 2121 Euclid Ave.  
**Event:** Hispanic Lecture Series  
 Description: "Representing the Third World Experience: A Historical Overview of Hispanic-Latin American Cinema" by Gerardo Cummings, CSU Visiting Instructor, Department of Modern Languages and CSU graduate students Elizabeth Juarez, Tina D'Onofrio and Jaime Pavlish. This lecture will be divided into different narratives, critical and audiovisual parts with presenters exposing the historical cinematic background of countries like Mexico, Puerto Rico, Colombia, Chile, Peru, and Spain. Films and directors to be discussed are: Ismael Rodríguez's *Nosotros los pobres* (México), Víctor Gaviria's *La vendedora de rosas* (Colombia), Bunuel's *Los olvidados* (Spain), and many more. For information call Maritza Perez, 687-9493. Free and open to the public.

**Date:** Thursday, September 25, 2003  
**Time:** 8:00 p.m. - 9:50 p.m.  
**Place:** CSU, University Center, Room 364, 2121 Euclid Ave.  
**Event:** Hispanic Lecture Series  
 Description: "Puerto Rico Then and Now" by Sonia Troche and Rafael Rodríguez, Community Officers, Puerto Rican Federal Affairs Administration, guest presenters for Dr. Jennie Watson, CSU Lecturer, Department of Political Science. A slide presentation on Puerto Rico in the 1950's and Puerto Rico today. For information call Maritza Perez, 687-9394. Free and open to the public.

**Date:** Friday, September 26, 2003  
**Time:** 8:00 p.m. - 12:00 midnight  
**Place:** CSU, Fat Glens, (behind Mather Mansion), 2605 Euclid Ave.  
**Event:** Latinos Unidos Dance Lessons and Fiesta  
 Description: Cleveland State University's Latino student organization will celebrate its annual dance lessons and a fiesta. Co-sponsored by the Office of Minority Affairs and Community Relations. Music by DJ Mike, food and beverages. Nominal fee, TBA. For information call Maritza Perez, 687-9394. Open to the public.

# HISPANIC HERITAGE MONTH

at the Detroit Public Library

### FRIDA KAHLO ART EXHIBITION

Open during library service hours -

September 12 - October 14

Main Library, First Floor

Artista reconocida por el mundo de arte, Frida Kahlo (1907-1955) es pintora, escultora y diseñadora. Su arte es una mezcla de lo tradicional y lo moderno. La Frida Kahlo Art Exhibition is sponsored by the Detroit Public Library, 20111 Northwestern Highway, Southfield, MI 48064-0404

### Mariachi Especial De México

8-9 p.m. Saturday, September 20, Bowen Branch

Repertorio de canciones tradicionales y modernas.

### Hispanic Art Lecture featuring Hope Palmer

6pm, September 26, Main Library, Explorer Room

and 8 p.m., October 2, Bowen Branch

An influential Hispanic artist both in literature and visual arts, Hope Palmer of Bowling Green, Ohio will discuss her work and her life. Free and admission is required. To register, please call 313-882-4842.

### Latino Poetry Society

6pm, Wednesday, September 24, Main Library, 10th Floor

and 8 p.m., Tuesday, September 23, Bowen Branch

Several Detroit's finest poets perform original work.

### Cultural Mask-Making Craft

6:55 p.m., Tuesday, September 23, Main Library, 10th Floor

### Fiesta Workshops

6:55 p.m., Wednesday, September 24, Main Library, 10th Floor



## Hispanic Heritage Month Programs at The Detroit Public Library

### FRIDA KAHLO ART EXHIBITION:

Open during library service hours September 12 to October 14.

Main Library, First Floor. Critics have referred to the work of artist Frida Kahlo (1907-1954) as painful, powerful and surreal.

### COMERICA JAVA & JAZZ: A COFFEEHOUSE SERIES:

6 p.m., Saturday, September 13, During the Festival of the Arts

The arts come together during Comeric Java and Jazz. Poetry by Amelia

Orozco Amaya and a lively musical performance by Orquesta La Inspiración provide a spirited finale for the library's popular series.

### CHILDREN'S PROGRAMS:

Crafts and Cooking with Ms. Rodriguez

Children will make colorful crafts and snacks with the help of a storytelling teacher.

2 p.m., Saturday, September 13, Bowen Branch Library.

Cultural Mask Making Craft

6:30 p.m., Tuesday, September 23, Main Library, Old Browsing

Piñata Workshops; make fun and festive Mexican party

pieces.  
6:30 p.m., Wednesday, September 24, Main Library, Old Browsing.

2 p.m. Saturday, October 4, Bowen Branch.

### FILM PRESENTATIONS:

"Frida"  
5:30 p.m. Wednesday, September 17, Main Library, Friends Auditorium.

This feature film has won much critical acclaim for its portrayal of artist, Frida Kahlo. Admission is \$2.00. This movie is rated R.

"Frida: Portrait of an Artist"  
A documentary examines Kahlo's life and work. Admission is free for both showings.

12:30- 1:45 p.m. October 3, Main Library, Explorers Room, & 6:00 to 7:15 p.m. October 9, Bowen Branch.

"Los Repatriados: Exiles from the Promised Land"  
6:00 p.m., October 14, Bowen Branch.

### ART AND BOOK DISCUSSIONS:

Author Hayden Herrera Lecture and Booksigning.

6:00 p.m. September 16, 2003, Main Library, Old Fine Arts Room, third floor.

The author of *Frida: A Biography of Frida Kahlo*, the

book that was the basis for the movie, gives a lecture and signs copies of her book. Free, but reservations are required. Please call 313.833.4042.

Hispanic Art Lecture featuring Hope Palmer, 6:00 p.m. September 30, Main Library, Explorers Room, & 6:00 p.m. October 9, Bowen Branch. Art enthusiast Hope Palmer leads a discussion and presentation on the impact of the work of Frida Kahlo and other notable Hispanic artists. Free, but reservations are required. Please call 313.833.4042.

### MUSIC:

*Voices of CBS*  
6:00 to 7:30 p.m. September 23,

Members of Wayne State University's Chicano Berea Studies perform songs biligually.

*Mariachi Especial De México*  
4:00-5:00 p.m. September 20,

Popular local band performs traditional and modern music.

### POETRY READINGS:

Latino Poets Society  
Some of Detroit's finest poets perform original work.  
6:00 p.m., September 24, Main Library, Java Three or

Old Browsing & 6:00 p.m., September 30, Bowen Branch.

### Additional Michigan September Events:

FRIDAY, SEPTEMBER 19, 11:30 a.m. to 2:00 p.m., *Latin American Taste Fest.*  
DJ Willey and Grupo Caribe. \$5 admission [\$3 for Seniors], at the Pontiac Library Auditorium, 60 E. Pike St., Pontiac; Call 248.758.3207.

THURSDAY, SEPTEMBER 25, 9:30 a.m. to 2:00 p.m. Hispanic/African American Student Leadership Forums; lunch will be provided. Adrian College, Ritchie Hall, 110 S. Madison, Adrian.

THURSDAY, SEPTEMBER 25, noon to 1:30 p.m., *FIA Staff—Hispanic Heritage Luncheon/Celebration.* Adrian College, Conference Room B & C, 1040 Winter, Adrian.

SATURDAY, SEPTEMBER 27, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., *Cristo Rey Church 4th Annual Hispanic Health Fair;* free health screenings, exhibits by local health professionals, door prizes. Presented by Dr. Israel Cuellar, from the Julian Zamora Research Institute, MSU; Cristo Rey Catholic Church., 201 W. Miller Rd., Lansing. Call Angela Zamora, 517.374.4662.

## South Branch Library celebrates Latino Heritage Month

Toledo's south branch library, 1638 Broadway Street, has scheduled the following activities during Latino Heritage Month:

**-Take Flight to Mexico - Thursday, September 25, at 4:00 p.m.**  
Jewelry artist Kristen Vasquez will be on hand to help make Mexican necklaces. Participants can also enjoy south-of-the-border snacks.

**-Latino Buffet - Monday, October 13, at 7:00 p.m.**  
A free buffet of tamales, guacamole, salsa and Mexican sweet bread will be offered. Patrons may also browse the South Branch Library's Latino and Latino collection of bilingual children's books, videos, music, cultural books, and other materials.

Latino Heritage Month begins annually on September 15, the anniversary of the independence from Spain for five Latin American countries—Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua. México achieved independence on September 16, and Chile on September 18.

The observation was initiated in 1968 as National Hispanic Heritage Week but was expanded in 1988 to include the entire 31-day period.

For more information on the events scheduled at the South Branch Library, please call 419-259-5395.

## Obituaries

### EDWARD L. CASARES

Edward L. Casares, 78, of Genoa, Ohio passed away on Thursday, September 18, 2003, in his home. Eddie was born in Houston, Texas on October 13, 1924, to Celso and María Casares.

Mr. Casares was a US Navy veteran of World War II serving as a gunner's mate on the US Guadalupe. On April 3, 1946 he married Mary C. Castilleja. Edward was first employed at the Ohio Lime Plant but would later retire from Chrysler Corporation after 24 years of service. He was a member of Toledo Restoration Church and the Genoa American Legion.

Surviving are his wife, Mary; children, Joseph, Gerald, and Linda Casares; half sister, Alice Jesse; 14 grandchildren, 11 great grandchildren. He was preceded in death by his parents; sons, James and Leo; and grandson, Marcos Casares.

## Our Hero John Garcia



We little knew that morning, God was going to call your name, In life we loved you dearly, In death we do the same. It broke our hearts to lose you, You did not go alone. For part of us went with you, The day God called you home. You left us beautiful memories, Your love is still our guide, And though we cannot see you, You are always at our side.

Our family chain is broken, And nothing seems the same. But as God calls us one by one, The chain will link again.

Love,  
Wife, Children, Grandchildren & Great Grandchildren,  
Mickey

## Web Programmer The University of Toledo

(Job #2305): Working in the Administrative Computing group within the central Educational and Information Technology unit, this position will be responsible for web software development. This work will involve the implementation of purchased web applications; and the design, development, testing and maintenance of locally developed web application software components in a production-computing environment.

To learn more about this position and how to apply, please contact our jobline at 419-530-1313 or our website at <http://www.hr.utoledo.edu>

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

## Executive Secretary I The University of Toledo

(Job #2655): The University's Department of Planning and Analysis seeks an Executive Secretary to provide assistance to the Associate Vice President. Responsibilities include but are not limited to performing day-to-day support services and administrative and planning activities; and managing special projects. Required qualifications include an Associate's degree in business or related field, at least five years experience in an office environment in an office support position, and thorough knowledge of MS Word and Outlook. Preferred qualifications include a Bachelor's degree, experience working for an Executive and basic knowledge of MS Excel, PowerPoint, FrontPage, Access, and Internet navigation. Applications received by October 3 will receive full consideration. Submit a cover letter (include position title and job #), a resume, and the names and contact information for three professional references to:

The University of Toledo  
Human Resources Department  
Toledo, Ohio 43606-3390  
Fax (419) 530-1490  
or email [acarder2@utnet.utoledo.edu](mailto:acarder2@utnet.utoledo.edu)

Please use only one method of application. The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

BGSU College of Musical Arts  
**Festival Series 2003-2004**

**Ballet Hispanico**  
Saturday, October 4, 2003  
8 p.m., Kobacker Hall  
Moore Musical Arts Center

Tickets: \$38, \$30 & \$22  
To order, call 419/372-8171 or 800/589-2224

Place your ad in LaPrensa!  
Call: (313) 729-4435 or (419) 242-7744

## ¡SE SOLICITA URGENTEMENTE!

Gente de habla hispana con deseos de trabajar. Tiempo completo o medio tiempo. Requisitos: Deseos de superación; Capacitación; & \$\$\$ Buenos ingresos \$\$\$  
Interesados comunicarse al 313-841-2326 con el Sr. René Pérez.

## AZTECA TRAVEL

FELICIDADES EN EL MES DE LA HISPANIDAD  
GRACIAS POR SU APOYO Y PATROCINIO

MARIA GONZALEZ  
419.385.1150

3831 GLENDALE . TOLEDO . OH. 43614

**Community Support Provider**

Progressive behavioral health care organization is seeking an energetic, dependable individual who is eager to provide support to severely and persistently mentally ill adults and their families. Duties include providing mental health services and crisis intervention, developing treatment plans, and coordinating treatment with other providers. Requires Bachelor's degree in social work or mental health related field, plus experience working with adults who are severely and persistently mentally ill. Preference given to licensed candidate (Ohio LSW, PC). Valid driver's license, good driving record, and ability to perform therapeutic holds required. Excellent benefits. All minorities encouraged to apply. Send cover letter and resume by 10/1/03 to:

Harbor Behavioral Healthcare  
Attn: Human Resources (CSP)  
4334 Secor Road  
Toledo, OH 43623-4234  
or fax to 419-479-3230  
or e-mail to [harborhr@harbor.org](mailto:harborhr@harbor.org)

EOE.

**SANCHEZ ROOFING**

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español; call Pete Sánchez, 419-787-9612.

**Northgate Apts.**

Senior community for persons 55 and older. \$250.00 Move-in Special. Rent based on income. Included heat, appliances, drapes and carpeting.

Call 419-729-7118, Mon-Fri 9-5 for details.

**Director of Development**

Full time, Toledo Museum of Art. Responsible for the leadership of overall development effort and for helping the Museum meet and exceed its contributed income goals, with ability to nurture relationships and create strategies that will lead to contributions, both through personal solicitation and by facilitating others to secure gifts. Requires bachelor's degree in related field, advanced degree preferred, with a record of five or more years successful development program management including planned giving, major gifts, annual campaigns, membership programs and grant requests, with an understanding of broad financial issues gained through either work experience or educational background. Must have excellent interpersonal skills, be comfortable in a variety of social situations, work cooperatively and successfully with a broad range of individuals and become a proactive participant in a cross-functional, team-based organization. Full job description available on our website: [www.toledomuseum.org](http://www.toledomuseum.org). To apply, e-mail resume with cover letter to [jobs@toledomuseum.org](mailto:jobs@toledomuseum.org) or mail to Human Resources, Toledo Museum of Art, PO Box 1013, Toledo, OH 43697. EOE.

**¡¡BUSCANDO TRABAJO!!**

Empresa Multinacional. Necesita personal hispano en las áreas de: Paquetería, Supervisión y Telecomunicación. Requisitos: Deseos de trabajar y superación. Ingles "No" necesario.

Concertar cita al: 313-841-2326 con la Srta. Fuentes de Detroit.

**FLEA MARKET PULGA Rain or shine**

SS. Peter & Paul Church parking lot  
728 S. St. Clair, Toledo, OH

Saturday, October 4, 2003  
Sunday, October 5, 2003  
9:00 am – 5:00 p.m.

food for purchase in the parish hall

Contact: Mrs. Maria Juarez 419-243-3918

Reserve your space by Sept. 28, 2003  
1 table @ 1 day \$15  
1 table @ 2 days \$25  
2 tables @ 1 day \$20  
2 tables @ 2 days \$30  
EXTRA TABLES @ \$5 EACH PER DAY

**Businesses for Sale**

Need an extra \$36,000 a year?  
Vending route for sale. Cost \$6,500.  
Help find missing children.  
1-800-568-1392 or [www.vendingthatworks.com](http://www.vendingthatworks.com)

**¡¡ATENCIÓN HISPANOS!!  
¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!**

TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO. VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLE INGLÉS Y ESPAÑOL.

SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:

- ALERGIA
- ASMA
- ARTRITIS
- DOLORS DE CABEZA
- MIGRAÑA
- AGOTAMIENTO
- CANSANCIO
- PROBLEMAS CON LA MEMORIA
- EMBOLIA
- INFERTILIDAD
- DESGASTE DE HUESOS
- PROBLEMAS DIGESTIVOS
- PROBLEMAS CON EL RINON
- OSTEOPOROSIS
- FALTA DE APETITO
- SOBREPESO
- PROBLEMAS HORMONALES
- PROBLEMAS CON LA PROSTATA
- DIABETES
- ALTA PRESION
- BAJA PRESION
- PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
- VISITANOS O LLAMANOS NO TIENES NADA QUE PERDER.

¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

**Herbalife 100% natural**

Quema grasa, bloquea antojos, e impulse su energía.  
Llame a Tita: 313.617.6568

**Library Media Technical Assistant 2**

**The University of Toledo**

(Job #355) Evening Supervisor of Carlson Library Circulation/Reserve Dept.; Sun-Thurs, 3:15pm-12:15am. Responsible for handling library problems and Academic Services inquiries; assist patrons; train and supervise student assistants and part-time desk supervisors; oversee the closing of the library. Requires 3 courses or 3 months experience in library practices and procedures, 1 month training or experience in the use of computer terminal and/or audio-visual equipment, 3 courses or 3 months experience in supervision; or equivalent. Starting hourly rate \$11.55. Submit cover letter (include position title and job #) and resume by October 3 to: Human Resources, Mail Stop 205, The University of Toledo, Toledo, OH 43606-3390, Fax 419-530-1490, email: [jguy@utnet.utoledo.edu](mailto:jguy@utnet.utoledo.edu). Please use only one method of application. The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

**Front Desk Scheduler/Records Clerk**

Seeking two conscientious, flexible workers committed to working a PART TIME schedule (20hrs/wk). Duties include greeting customers, scheduling appointments on computer, answering phones, and filing client records. Requires a minimum of 2 years recent office experience. Successful candidate will be able to work flexible day or evening hours. Proficiency and accuracy in data entry and ability to handle multiple tasks in a fast paced environment required. Must be able to communicate clearly with a variety of people and be a team player. All minorities encouraged to apply. Submit resume and salary requirements by 10/1/03 to:

Harbor Behavioral Healthcare  
Attn: Human Resources (FDRG)  
4334 Secor Rd.  
Toledo, OH 43623-4234  
or fax to (419) 479-3230  
or e-mail to [harborhr@harbor.org](mailto:harborhr@harbor.org)

EOE.

**Bilingual Help Needed!**

Spanish Market  
Exploding Part-Time  
\$840-\$4,500/Mo.  
Start Immediately  
800-436-6972

**TORTILLAS MAQUINAS**

TODO LO QUE USTED QUIERE SABER DE MAQUINARIA PARA TORTILLA DE MAIZ, DE TRIGO Y BOTANAS; MAQUINAS INDUSTRIALES, SEMIAUTOMATICA, Y MANUALES PATENTADAS LADA SIN COSTO.  
1.888.301.86.07.  
W W W . G - VILLAMEX.COM.

**ENTREPRENEURS WANTED**

La Prensa is seeking talented artists, cartoonists, salespersons, distributors, and writers in the following geographic areas: Grand Rapids, Lansing, Saginaw, Flint, Pontiac, Battle Creek, Kalamazoo, Holland, Monroe, Adrian, Columbus, and Cleveland. The successful candidates will be aggressive, energetic, and knowledgeable about Latino cultures, business, and sales. Bilingual as to English/Spanish preferred. Must have valid driver's license and insurance.

Send resúme or cv to: La Prensa, attn: Rico, 616 Adams Street, Toledo OH 43604; or fax to 1-309-214-4165; or email [toprensa1@lycos.com](mailto:toprensa1@lycos.com).



Phone: (313) 849-1330  
Phone: (313) 849-0194  
Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel  
Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico  
Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

Maria de Lourdes Arzola

5815 W. Vencor Hwy  
Detroit, MI 48209

*Authentic Difference in Toledo*  
**Long-Linda's MEXICAN RESTAURANT**  
Since 1988  
"Non Venidos Amigos!"  
Specializing in MEXICAN FOOD  
Lunch & Dinner  
11 am - Midnight  
Closed Sundays & Holidays  
419-243-3434  
1680 Airport Hwy.  
(1/2 mi. East of Airport)

**VENTURA'S**  
MEXICAN & CUBAN RESTAURANT  
1111 W. Main St.  
Toledo, OH 43604  
419-243-3434

**VENTURA'S**  
MEXICAN & CUBAN RESTAURANT  
All State Credit Cards Accepted  
Monday from 11 am  
Closed Sundays & Holidays  
770 Bancroft  
(1 mi. West of McCord)

**FRITZ & ALFREDO'S**  
MEXICAN & GERMAN CUISINE  
Mon - Thurs 11:30 pm - 1:00 am, 11:11 pm  
Closed Sundays & Holidays  
No Reservations  
ORIGINAL RECIPES FROM BOTH MEXICO AND GERMAN  
CASUAL DINING  
419-794-9776  
3025 North Summit Dr.  
Near Point Place  
Under Same Ownership

**Part Time Naturalist Needed**

Metroparks of the Toledo Area has an opening for a Part Time Naturalist. This individual will create and deliver nature and environmental programs, displays and special events. Ability to conduct nature walks; ability to write for publications; teaching and public speaking ability. Strong public service skills. Computer and research skills. Pay rate is \$9.96/hr. Associates degree or equivalent work experience in biology, natural resources, or related field preferred. Valid driver's license. Apply at Administrative Office, Wildwood Metropark, 5100 W. Central Ave., Monday through Friday, 8:30 a.m. to noon and 2 p.m. to 4:30 p.m. beginning September 21, 2003. Final date for applications September 30, 2003. Résumé required. EOE/AA.

**LEGAL NOTICE**

Public Review of draft TMACOG Public Involvement Policy for Transportation: Review/comments are invited on the draft Public Involvement Policy for Transportation for the Toledo Metropolitan Area Council of Governments. TMACOG is responsible for transportation planning in Lucas, Wood, and southern Monroe Counties, and has a strong tradition of partnering with the community to address regional issues. This proposed policy outlines the procedures for involving the public in the transportation planning process – including the regional transportation plan, the Transportation Improvement Program (projects selected for funding), and special studies. The draft policy is available on the TMACOG web site [www.tmacog.org](http://www.tmacog.org); and at TMACOG offices; the Service Director's office in the cities of Bowling Green, Maumee, Northwood, Oregon, Perrysburg, Rossford, Sylvania, Toledo, and Fostoria; the Monroe County Road Commission; the Toledo Area Regional Transit Authority (TARTA); the County Engineer's Office in Lucas and Wood Counties; and the Ohio Department of Transportation, District 2, in Bowling Green. Comments on the proposed Public Involvement Policy may be sent to TMACOG, 300 Dr. Martin Luther King Jr. Dr., PO Box 9508 Toledo, Ohio 43697-9508; or [publicinfo@tmacog.org](mailto:publicinfo@tmacog.org); and comment can be made on the web site. Written comments must be received before 5:00 p.m. Monday, November 10, 2003. The public also may fill out comment sheets at the Annual Transportation Summit, Monday, September 29, 2003, 1:00-6:00 p.m., Gladieux Meadows, 4480 Heatherdowns Blvd., Toledo, and may comment at the Transportation Planning Committee meeting on Tuesday, October 21, 1:30-3:00 p.m. at TMACOG. For questions, call 419-241-9155 ext. 117.

**AVON Products**

Earn up to 50% per campaign  
**MARK New Products Line, 16 to 24???**  
 Earn up to 40% per campaign  
**\$10 to start. Call Sanya 419.242.4416**  
 Productos AVON  
 Gana hasta un 50% por campana  
**Productos MARK, 16 hasta 24 anos???**  
 Gana hasta un 40% por campana  
**\$10 para comenzar. Lama a Sanya 419.242.4416**

**Place your classified ad in LaPrensa!**  
 Call:  
**(313) 729-4435 or (419) 242-7744**

**PUBLIC NOTICE RENTAL ASSISTANCE**

This Public Notice is to inform all interested persons that the waiting list for rental assistance through the Section 8 Program will open for one day only. To submit your pre-application for housing assistance you must call 1-800-291-3152 on Saturday, October 4<sup>th</sup>, 2003 between the hours of 9:00 A.M. until 2:00 P.M.

There will be telephone interviewers for non-English speaking applicants. For individuals requiring speech and hearing assistance please call 419-259-9529.

Someone other than yourself can call for you, however, only one call per household will be accepted.

All of the pre-applications will be held in a pool and the Lucas Metropolitan Housing Authority will conduct a drawing for the Housing Choice Voucher Program. One hundred names will be randomly selected at each drawing and those that are drawn will be notified by mail that their name has been placed on the Section 8 waiting list. All pre-applications will be kept for future drawings that are held every two to three months or until each name is drawn.

Instructions to apply for L.M.H.A.'s rental assistance program will be sent to those names once drawn.

Equal Housing Opportunity

The L.M.H.A. does not discriminate on the basis of race, color, religion, sex, handicap, familial status or national origin in the admission or access to, or treatment or employment in its federally assisted programs or activities.

Lucas Metropolitan Housing Authority  
 435 Nebraska  
 Toledo, OH 43607



**NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER PRESENTA:**

CLASES DE INGLES EN MONROE, MI  
 DEL 6 DE OCT. AL 28 DE FEBRERO  
 I SEMESTRE Lunes y Miércoles 9:30 – 11:30 a.m.  
 II SEMESTRE únicamente los sábados 12 – 4 p.m.  
 III SEMESTRE Martes y Jueves 7 – 9 p.m.  
**\$20/ SEMANA E INCLUYE EL MATERIAL \$10 DERECHO DE INSCRIPCION**  
 CUPO ES LIMITADO  
 MAS INFORMACION EN 68 N. ROESSLER ST.  
 MONROE, MI 48162 Ph 734 241-3317

**HELP WANTED**  
 Cleaning company seeking part-time staff, 20hrs/wk.  
 \$7.50 to start.  
 Call 419-320-0053

**HELP WANTED**

**Operations Engineer**

WNWO-TV has an immediate opening in the Engineering Department for a full-time Operations Engineer. Duties include operation of ENG remote truck for live newscasts. Other duties will also require satellite recording, tape operation and air switching. Prior television experience preferred. Please submit cover letter and resume to: Chief Engineer, WNWO-TV, 300 S. Byrne Rd., Toledo, OH 43615. Deadline: October 6, 2003. No phone calls please. EOE-M/F/H/V.

**2003 DIAMANTE AWARDS**

President Sidney Ribbons, Bowling Green State University; President Christa Adams, Owens Community College; and President Dan Johnson, The University of Toledo; invite you to attend the 2003 Diamante Awards Dinner.

Saturday, September 27, 2003  
 Bowling Green State University  
 Bowen-Thompson Student Union  
 Lenhart Grand Ballrooms – 6 p.m.

Tickets for the awards dinner and dance are available for \$50 per person. Call (419) 372-2424 for more information. Proceeds fund scholarships for Latino students.

**BGSU** **OWENS** **THE UNIVERSITY OF TOLEDO**

Bowling Green State University, Owens Community College and The University of Toledo are collaborating to recognize individuals and corporations who have made significant contributions to the Latino community in Northwest Ohio.

POR QUÉ NATIONAL CITY ES MI BANCO.

**“Ya no puedo decir ‘Quisiera tener dinero para arreglar mi casa.’”**

**\$82** por mes\*

**PRESTAMOS PARA MEJORAMIENTO DE VIVIENDAS FIXERUPPER™**

Los préstamos FIXERUPPER ofrecen:  
 \*Menores requisitos de ingresos  
 \*Menores pagos mensuales  
 \*Plazos de concesión flexibles  
 Y desde ahora hasta el 30 de septiembre, puede obtener un monto de pago especial sobre su préstamo.

\*El costo fijo con una tasa promedio anual (TAP) de 5.47% disponible para préstamos de \$10,000 a \$100,000. El monto máximo de un préstamo de hasta 120 meses a una tasa promedio anual (TAP) de 5.47% con un monto de hasta \$10,000 a un plazo de 120 meses con una TAP de 5.47%, el pago mensual de capital, interés y cargo financiero pagado es de \$82. La TAP puede variar de acuerdo con su calificación crediticia. Se requiere un seguro de propiedad de título con cobertura de título, e inscripción legal y calificación crediticia. Los préstamos disponibles con otros plazos. Consulte a su asesor financiero acerca de la posibilidad de recibir préstamos. Exigencias de el Federal City Bank, Cincinnati, OH. Los préstamos están sujetos a revisión antes del 30 de septiembre de 2003. Los depósitos del préstamo están sujetos a revisión antes del 30 de octubre de 2003.

NationalCity.com  
 Modelo FIC- 8200, The Bancorp Group

**National City.**



JobUSA participated in Saturday's Adelante parade in south Toledo; L-R are: Janie Delgado, Rick Torres, & Belinda Vallejo—see page 4



Jeep's Hispanic Local 12 enjoyed Adelante's parade—see page 4

# EL VAQUERO



## MEXICAN RESTAURANT Authentic Mexican Food

Try our newest location in west Toledo near Westgate! 3302 Secor Street!  
• 419-536-0471 • Fax 419-536-0527

### *The Legend of the Vaquero*

Long ago Mexican Vaqueros perfected the art of roping, branding cattle, and cooking on the range. The rugged Vaqueros knew how to live life to the fullest. Unique seasonings and the richest recipes created a brand of cooking all their own. Inspired by their legendary skills around a campfire, the style of "on the ranch" cooking uses distinctive spices and mesquite grilling to create these Vaquero favorites for our guests today. On the ranch we do things a little differently.

### *¡Bienvenidos a El Vaquero!*

Two area locations to serve you:

- Our new location at: 3302 Secor Street, Toledo OH 419-536-0471 [Fax 419-536-0527]; and
- Your favorite at: 26611 Dixie Hwy, Perrysburg OH 43551, 419-872-1230 [Fax 419-872-4345]

[www.elvaquerorestaurants.com](http://www.elvaquerorestaurants.com)



Está invitado

# Celebración Latina/Hispana!

Venga a ver

"Exhibición cultural: El arte cultural de los Latinos/Hispanos" del 26 de septiembre al 6 de diciembre en la biblioteca de Lorain County Community College

Verá una variedad de cerámicas, instrumentos musicales, tejidos y otras artesanías representando la rica diversidad de la cultura Latina/Hispana.

Estreno

viernes, 26 de septiembre a las 6 de la tarde

Música!



Baile!

Comida!



Traiga a su familia y amigos!

Esta exhibición es la primera de una serie organizada por el Global Resource Center de LCCC que está dirigida por una joven líder de eventos internacionales y Programadora de Eventos. Estas exhibiciones atraerán muchos nuevos visitantes y de interés local.

Para información sobre la exhibición en español, llame a Nancy Van Houten a 1-800-999-6222 ext. 7402. Para más detalles sobre las exhibiciones culturales del LCCC Global Resource Center, llame a la Dra. Anneliese Rasmussen a 1-800-999-6222 ext. 7402. Para información sobre la exhibición Latina/Hispana, llame a Doreen Rasmussen a 1-800-999-6222 ext. 8296, en la biblioteca.

## The Avila Family invites you to celebrate El Rancho Mexican Restaurant's 20th Anniversary Tuesday, October 7, 2003

Mariachi Real Guadalajara will play:  
1:00 PM - 3:00 PM  
6:00 PM - 10:00 PM

We look forward to your company and thank you for your patronage and continued support.



**EL RANCHO MEXICAN RESTAURANT**  
5900 W. Vernor  
Detroit, Michigan  
[www.elranchomexrest.com](http://www.elranchomexrest.com)  
(313) 843-2151

## La Familia Avila los invita a celebrar el 20 aniversario de El Rancho Restaurant Mexicano este próximo 7 de Octubre del 2003

tendremos la compañía de el Mariachi Real Guadalajara que tocará de:  
1:00 pm - 3:00 pm y de  
6:00 pm - 10:00 pm  
Esperámos contar con su compañía y gracias por su preferencia y continuo apoyo.